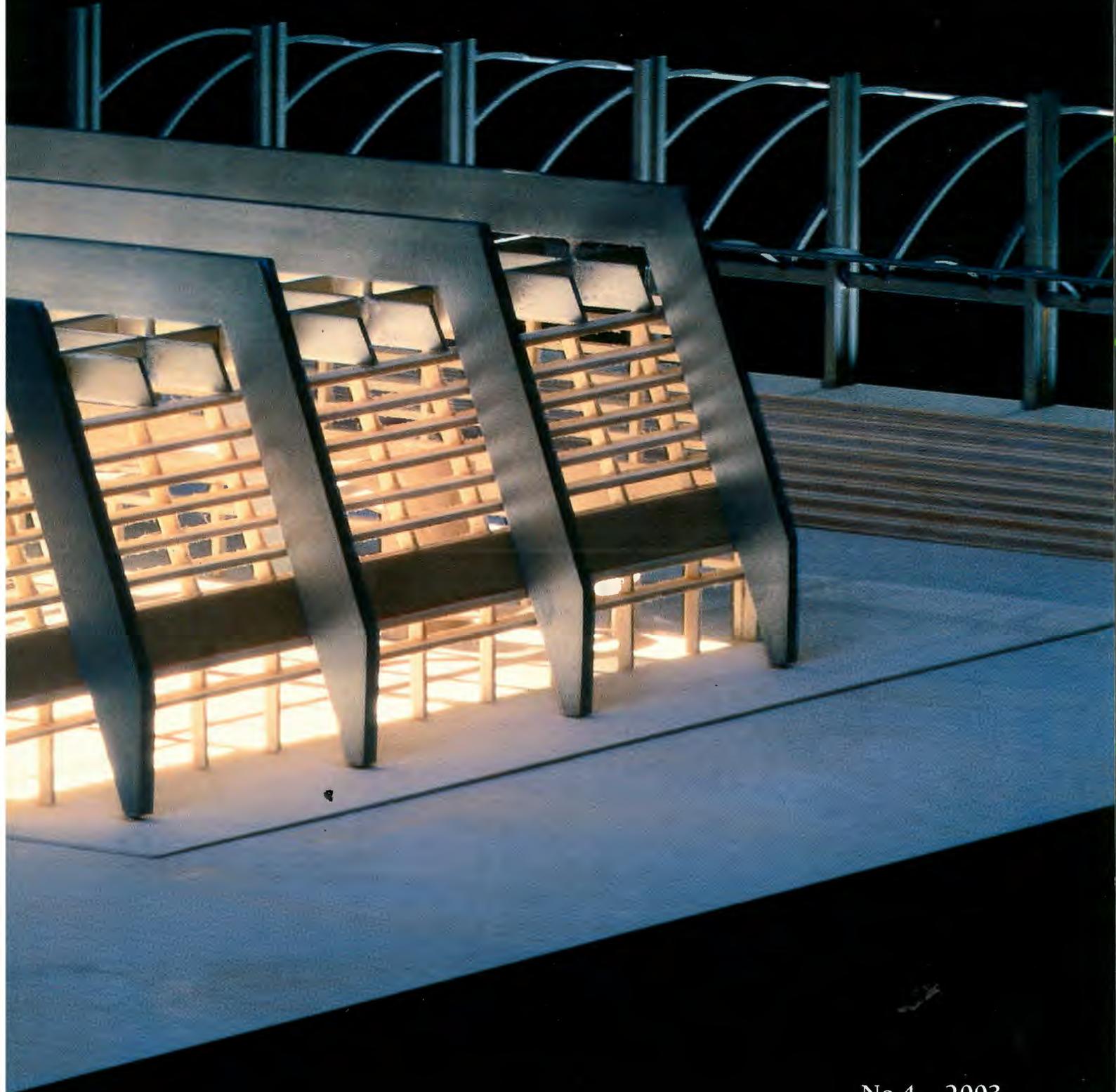




den
Deiwelselter

INFORMATIUNSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH



Index



Editorial	2
Résumé de la séance du Conseil Communal du 14 octobre 2003	3
Résumé de la séance du Conseil Communal du 6 novembre 2003	9
Erweiterung des Sportzentrum in Diekirch	12
Projet d'entretien et de plantation d'arbres fruitiers dans la commune de Diekirch	14
Nationalen Dag vum Bam	15
Ministère de l'environnement Le système de subventions	16
Die ehemaligen Ziegeleien und Kalköfen in Diekirch	18
60 Joer Liberatioun vun Dikrich duerch d'Amerikaner	24
Règlement pour l'installation et la fixation d'antennes paraboliques	28
TV-SURE, l'accès Internet haut débit par le câble	28
Informations culturelles	29
Erste Weihnachten in der Waldheimat	32
Informations générales	36

Conception / Photos:
LEZARTS - Diekirch

Imprimé sur papier recyclé

Couverture:
Future extension de la piscine
et nouvelle tribune stade

Couverture arrière:
Brasserie de Diekirch
Foto: Brasserie et Malterie 1885,
Factures de 1892 et 1893

Editorial

D'Vergrößerung vun der Schwemm an den Ausbau vum Sportskomplex, déi eestëmme am Gemengerot ugeholl gouf an iwwert déi Dir an dësem Deiwelselter eng Rei vun Informatiounen kritt, ass natierlech eng ganz wichteg Entscheidung fir eis Gemeng. Donieft geet de Bau vum Staatsinternat an dem ënnereidesche Gemengeparking um Site «Al Brauerei» (Foto hei an der Mëtt) an de geplangten Délaië weider, an eisen Autosmusée mécht dann och am nächste Fréijoer seng Dieren op.

Mä nieft dëse grouse Projeten ginn et dann och eng Rei vu méi klengen Schantercher, déi och mussen durchgezu ginn.

Am Park gouf elo tëschent der Holzen- an der Fisellsbréck op der lénker Sauersäit eng nei Beliichtung installéiert. Op där anerer Säit war an de leschte



Woche vill Gerapps a Gewulls: den Haaptstrank vun der Äerdgasleitung läit elo bis an dat aalt Gaswierk, a vun do geschitt dann d'Veerdeelung, esou wéi se am Versuergungsplang virgesinn ass. Iwwrigens, den éischten Äerdgas ass schons an der éischter Dezemberwoch ukomm!

Och d'Waasser beschäftegt ëmmer nach d'Gemeng. An der Glaesenerstrooss ass den Opfangbecken fir d'Iwwerflächewaasser fäerdeg, esou datt d'Leit hei an der Strooss keng Problemer méi hunn, wann et iwwerméisseg vill reent. Aus deene selwechten Ursachen ass dann och esou ee Becken am Floss geplangt.

Bei de Quellen zou Déiljen goufen eng Rei vu konsequente Sécherheitsmoosname geholl, well hei d'Schlässer opgebrach gi waren. Dréckwaasserbehälter an op der Fieslerstrooss sinn bannendrann ugestrach ginn.

Op der Héicht vum «Calvaire» gouf ee Rouer ënnert der Sauer duerchgedréckt, fir déi elektresch Mëttelspan-

nungsleitung tëschent dem Tennisfeld an dem Posten an der rue de Monthey ze ersetzen. Duerfir gouf och d'rue de Hayange opgerappt a gläichzäiteg gouf dann hei d'Gasleitung geluegt.

Am Sportskomplex gouf zur Säit vum Stadion Dallen an den Daach vun der Terrasse erneiert an d'Plaz niewent der Dekanatskiirch ass an d'Rei gesat ginn. Déi nei Spillplaz «a Bedigen» gëtt duerch d'Opstelle vun 2 Futtballgoalern an engem Basketskiirfchen nach méi attraktiv.

Am Altersheem ginn um 1te Stack 16 nei Zëmmerer fir déi dement pensionären amenagéiert. Dowéinst mussen d'Buroen op d'Terrasse a Containeren installéiert ginn.

Eis Internet-Stuff am Gruef ass een Erfolleg. Den éischten Initiatiounscours war ganz gutt besicht, den zweeten huet elo ugefaangen an all Interesséiert sinn häerzlech agelueden sech unzemellen.

Mir kommen awer net derlaanscht, eise Matbierger matzedeelen, datt ufanks vum nächste Joer d'Garerstrooss vum Star-Hôtel bis bei d'Brauereistrooss fir ee Joer gespaart ass, well hei dee Schantje weidergefouert gëtt, deen am Fréijoer de Gruef blockéiert huet. De ganze Verkéier gëtt dann iwwert de Contournement ëmgeleet, mat Ausnam natierlech fir d'Ustéisser.

Trotzdem wënsche mir lech alleguerten ee besënnleche Chrësttag, ee gudde Rutsch an dat neit Joer an datt jidferen déi Virsaz hale kann, déi hien op Neijooschdag geholl huet.

De Schäfferot

Claude Haagen Jean-Luc Gonner René Blum

Résumé de la séance du Conseil Communal du 14 octobre 2003

ORDRE DU JOUR

Séance publique

1. Organisation scolaire 2002/2003:
 - Approbation de contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants
2. Organisation scolaire 2003/2004:
 - Organisation technique définitive
 - Aide aux devoirs à domicile: Nomination de chargés de cours (m/f)
 - Approbation de contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants
3. Modifications au règlement de la circulation:
 - Ratification de règlements d'urgence
4. Actes notariés
5. Modifications au règlement-taxe général
6. Plan de gestion des forêts communales 2004
7. Primes d'encavement 2003
8. Syndicat intercommunal SIDEN:
 - Adhésion de la commune de Consdorf
9. Personnel communal:
 - Garderie: Engagement d'un surveillant (m/f)
10. Demandes de subsides extraordinaires
11. Modifications budgétaires
12. Approbation de contrats et conventions
13. Approbation de devis
14. Vote de crédits spéciaux et crédits spéciaux supplémentaires
15. Urbanisme:
 - a) PAP «Hinters Grof» présenté par l'architecte Gilles Kintzelé pour le compte de M. Alphonse WEBER
 - b) PAP «Walebroch» présenté par Wickler Frères Exploitation Sàrl: prise de position quant à une réclamation
 - c) reprise d'un tronçon de voirie par la commune (42 – 44, rue du Palais)

16. Demande présentée par la fraction du PCS pour la mise à l'ordre du jour: «Modalités de présentation et de discussion du projet de budget 2004 au sein du conseil communal de la Ville de Diekirch»
17. Divers

Séance publique

18. Séance secrète

PRÉSENCES

M. Claude Haagen	bourgmestre
M. Jean-Luc Gonner	échevin
M. René Blum	échevin
M. Paul Bonert	conseiller
M. Jacques Dahm	conseiller
M. Nico Michels	conseiller
M. Claude Thill	conseiller
M. Frank Thillen	conseiller
M. Emile Eischen	conseiller
M. Ernest Breuskin	conseiller
M. Léon Moureaud	secrétaire communal
Absent excusé:	
M. Robert Bohnert	conseiller

SÉANCE PUBLIQUE

1. ORGANISATION SCOLAIRE 2002/2003

Le Conseil communal a approuvé un contrat de travail temporaire conclu avec la demoiselle Marthe HOLWECK de Diekirch.

2. ORGANISATION SCOLAIRE 2003/2004

Le Conseil communal a décidé unanimement

a) d'accorder au sieur Cédric GROSCH démission honorable de ses fonctions de chargé de direction d'enseignement primaire à Diekirch

b) d'approuver

1) l'engagement de la dame Irmine FISCHBACH, préqualifiée, comme chargée de direction à tâche complète à l'école primaire de Diekirch et titulaire du poste APPUI 2003/2004 pendant l'année scolaire 2003/2004

2) le contrat de travail à durée déterminée conclu à cet effet avec la dame Irmine FISCHBACH

c) d'approuver les contrats de travail à durée déterminée conclus avec les chargées de cours ci-après: BRAUN Monique, FALZANI-WOLFF Manon, GORGES Mady, HILGERT Pascale, JACOBS Agny, LENTZ Tanja, MAJERES Jacqueline, MOUSEL-WAGNER Lydie, REULAND Myriam, SCHANNEL-SERRES Suzette et THILL-REDING Danielle

d) d'approuver l'organisation technique définitive pour l'année scolaire 2003/2004

e) d'aviser favorablement une demande de l'instituteur Marc WEYDERT pour la création et l'organisation d'un

«Schullchouer» et de prévoir au budget de l'exercice 2004 le crédit nécessaire pour le fonctionnement de ce «Schullchouer»

f) d'approuver les contrats de travail temporaires conclus avec les chargés de cours remplaçants: ARENDT-MARTIN Maryse, LEWECK Pol, LIVESTRO-PAULY Sylvie, THILL Christiane et THOMMES David

g) d'engager les personnes ci-après comme chargées de cours pour les cours «Aide aux devoirs à domicile»: Carla DE MAGALHAES, Annick SCHALBAR et Sandrine ZIMMER-GIROUD.

3. MODIFICATIONS AU REGLEMENT DE LA CIRCULATION: RATIFICATION DE RÈGLEMENTS D'URGENCE

Le Conseil communal a décidé unanimement de ratifier les règlements d'urgence ci-après:

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 08.09.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation sur le chemin de halage

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 15.09.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans l'avenue de la Gare et sur le chemin du Parc

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 15.09.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation sur la piste cyclable (entre le pont en bois et le pont haubané)

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 15.09.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue de l'Hôpital (entre la rue Kockelberg et la rue du Pensionnat)

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 15.09.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue Sauerwiss

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 24.09.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue Sauerwiss (entre la route de Larochette et la rue Promenade de la Sûre) et la rue Sauerwiss (côté des numéros impairs: maison 23 – rue Joseph Theis)

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 07.10.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation sur la piste cyclable – rive droite – (entre le pont en bois et le pont haubané).

4. APPROBATION D'ACTES NOTARIÉS

Le Conseil communal a approuvé les actes notariés ci-après:

1. Commune de Diekirch – époux F. MERGEN-SPANG
La Commune cède aux époux Mergen-Spang un immeuble inscrit au cadastre comme suit:

Commune de Diekirch, section A de Diekirch
partie sans numéro cadastral
lieu-dit «rue Neuve et rue du Palais»
place
contenant 36 centiares.

2. Commune de Diekirch – Jean BERNAR
La Commune de Diekirch cède au sieur Jean BERNAR un immeuble inscrit au cadastre comme suit:

Commune de Diekirch, section A de Diekirch
partie sans numéro cadastral
lieu-dit «rue Neuve et rue du Palais»
place
contenant 10 centiares.

3. Commune de Diekirch – consorts PAX
Les consorts PAX cèdent à la Commune de Diekirch un immeuble inscrit au cadastre comme suit:

Commune de Diekirch, section A de Diekirch
partie du numéro 1020/6964
lieu-dit «rue Victor Muller-Fromes»
emprise
contenant 12 centiares.

4. Commune de Diekirch – société civile immobilière IMMO ONZE SEPTEMBRE

La société civile immobilière IMMO ONZE SEPTEMBRE

cède à la Commune de Diekirch un immeuble inscrit au cadastre comme suit:

Commune de Diekirch, section A de Diekirch
partie du numéro 1020/7296
lieu-dit «rue Victor Muller-Fromes»
emprise
contenant 18 centiares.

5. MODIFICATIONS AU REGLEMENT-TAXE GÉNÉRAL

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix

a) d'introduire à partir du 01.11.2003 une nouvelle taxe de chancellerie relative à l'autorisation pour l'installation d'une antenne parabolique et d'en fixer le montant à 1.000 €.

b) d'offrir aux abonnés du réseau électrique de la Ville de Diekirch le courant NOVA Naturstrom suivant les modalités ci-après:

Quote-part de Nova Naturstrom à incorporer dans l'approvisionnement énergétique personnel:

100 % Nova Naturstrom
75 % Nova Naturstrom
50 % Nova Naturstrom
25 % Nova Naturstrom

Prix: le même que celui facturé par CEGEDEL à ses abonnés.

6. PLAN DE GESTION DES FORETS COMMUNALES: EXERCICE 2004

Le Conseil communal a approuvé le plan de gestion pour l'exercice 2004 aux montants ci-après:

Gestion ouvrier:	dépenses: 40.000 €	
Culture:	dépenses: 49.300 €	
Exploitation:	dépenses: 46.000 €	recettes: 63.000 €
Voirie:	dépenses: 15.000 €	
Cons. Nature:	dépenses: 2.500 €	
Récréation:	dépenses: 102.500 €	
Chasse:		recettes: 7.000 €
Divers:	dépenses: 15.000 €	

TOTAL: 270.300 € TOTAL: 70.000 €



7. PRIMES D'ENCAVEMENT 2003

Le Conseil communal a décidé unanimement d'appliquer les critères suivants en vue de l'allocation des primes en cause:

a) PERSONNES ISOLÉES

Revenu	Prime
0 – 900 €	315 €
901 – 1000 €	240 €
1001 – 1100 €	165 €

b) MÉNAGES

Revenu	Prime
0 – 1000 €	350 €
1001 – 1100 €	270 €
1101 – 1200 €	190 €

Pour chaque enfant que l'intéressé a légalement à sa charge, les plafonds admissibles sont augmentés de 85 € et le montant de la prime de 65 €.

8. SYNDICAT INTERCOMMUNAL SIDEN: ADHÉSION DE LA COMMUNE DE CONSDORF

Le Conseil communal a décidé de se prononcer pour l'adhésion de la commune de CONSDORF au syndicat intercommunal SIDEN.

9. GARDERIE: ENGAGEMENT D'UNE SURVEILLANTE

Le Conseil communal a décidé (vote secret) de nommer avec effet au 16.10.2003 la dame Sonja KIRSCHTEN-FAIRON d'Ettelbruck aux fonctions de surveillante à tâche partielle à la Garderie municipale.

10. ALLOCATION DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a décidé d'allouer des subsides extraordinaires aux associations suivantes:
CHEV Handball: 2.500 € (Challenge Cup)
Tennis-Club Diekirch: 3.000 €

(entretien des terrains de tennis)
Eng Bréck mat Latäinamerika: 745 €
Coin de Terre et du Foyer Diekirch: 125 €
(Fête des Mères 2003)

11. MODIFICATIONS BUDGÉTAIRES

Le Conseil communal a décidé unanimement d'apporter les modifications suivantes au budget ordinaire de l'exercice 2003:

- Musée National d'Histoire Militaire: Digit-Guide: Frais de location
Crédit: 5.805 €
- Projet «Waldkindergarten»: Transport
Crédit: 400 €
- Projet «Waldkindergarten»: Frais divers
Crédit: 1.000 €

12. APPROBATION DE CONTRATS ET CONVENTIONS

Le Conseil communal a approuvé:
a) un compromis de vente conclu le 09 octobre 2003 entre les époux Emile PÜTZ-KIES et la Commune de Diekirch (décision unanime)
Les époux Emile PÜTZ-KIES cèdent à la Commune de Diekirch un immeuble inscrit au cadastre comme suit:
Commune de Diekirch, section A de Diekirch
numéro cadastral 0336/01564
lieu-dit «rue du Curé»
maison de commerce et d'habitation
contenant 72 centiares.

b) un compromis d'échange conclu le 09 octobre 2003 entre le sieur Georges PÜTZ et la Commune de Diekirch y compris le plan de situation signé ne varietur établi par l'architecte Marc Speicher (décision unanime). Ce compromis se rapporte à un échange de terrains sis dans la rue Jean l'Aveugle, No 29.

c) par 6 positives et 4 voix négatives une convention conclue le 07 octobre 2003 entre l'a.s.b.l. OBJECTIF PLEIN EMPLOI et la Commune de Diekirch et ayant comme objet l'organisation, le financement et la mise en pratique de la lutte locale contre le chômage.

d) un contrat conclu entre l'Entreprise des P&T et la Commune de Diekirch (décision unanime) et ayant comme objet de déterminer les droits et obligations de l'EPT et de l'Administration communale dans le cadre de la commercialisation de TV-SURF.
e) un avenant du 03 octobre 2003 à la convention signée le 05.11.1977 entre la Commune de Diekirch et l'Association pour la Création de Foyer pour Jeunes a.s.b.l. (décision unanime) et ayant comme objet l'agrandissement de la capacité du «Foyer Bamerdall» en y incorporant les annexes de la maison.

13. APPROBATION DE DEVIS

Le Conseil communal a approuvé le devis au montant total de 190.000 € et concernant:

a) la prolongation du réseau urbain à eau chaude entre la Crèche «Dikricher Däbbessen» et l'Internat Notre-Dame de Lourdes



b) le renouvellement de la conduite-maîtresse en eau potable y compris les raccordements des particuliers dans la rue de l'Hôpital
c) la mise en place de câbles électriques unifilaires moyenne tension entre les postes de transformation «Kockelberg» et «Hôpital»
d) la pose du réseau du gaz naturel par la société Luxgazdans la rue de l'Hôpital.

14. VOTE DE CRÉDITS SPÉCIAUX ET DE CRÉDITS SPÉCIAUX SUPPLÉMENTAIRES

14.1 CRÉDIT SPÉCIAL

Le Conseil communal a décidé de voter un crédit spécial de 17.920 € pour l'élaboration d'une étude de concept en vue de l'aménagement d'un ouvrage de protection en amont du tronçon du «Flossbaach» canalisé à la traversée de la Ville de Diekirch.



14.2 CRÉDITS SPÉCIAUX SUPPLÉMENTAIRES

Le Conseil communal a décidé de voter:

a) un crédit spécial supplémentaire de 4.922 € pour le remboursement au bureau d'ingénieurs-conseils GEHL JACOBY & ASSOCIÉS de la retenue de garantie de 10% appliquée sur une note d'honoraires du 11.03.1998.

b) un crédit spécial supplémentaire de 40.000 € et concernant:

- 1) la prolongation du réseau urbain à eau chaude entre la Crèche «Dikricher Däbbessen» et l'Internat Notre-Dame de Lourdes
- 2) le renouvellement de la conduite-maîtresse en eau potable y compris les raccordements des particuliers
- 3) la mise en place de câbles électriques unifilaires moyenne tension entre les postes de transformation «Kockelbiereg» et «Hôpital»
- 4) la pose du réseau du gaz naturel par la société Luxgaz.

c) d'inscrire au budget de l'exercice 2003 un crédit spécial supplémentaire de 2.817,41 € et une recette extraordinaire de 6.706,78 € pour la construction d'une remise pour le fossoyeur et de toilettes publiques au cimetière communal.

15. URBANISME

a) Le Conseil communal a décidé unanimement
1) de se prononcer contre toute extension du périmètre dans la rue du Floss à Diekirch

2) d'aviser DÉFAVORABLEMENT la demande d'extension du périmètre respectivement de reclassement en zone constructible de terrains sis à Diekirch au lieu-dit «Hinterst Grof» présentée par l'architecte Gilles Kintzelé pour le compte de M. Alphonse WEBER.

b) Le Conseil communal a pris position quant à une réclamation concernant le projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Diekirch, au lieu-dit «Walebroch», présenté par le bureau d'études Rausch pour le compte de la société Wickler Frères Exploitation sàrl.

c) Le Conseil communal a avisé favorablement la demande de cession d'un chemin sis dans la rue du Palais.

16. DEMANDE PRESENTÉE PAR LA FRACTION DU PCS POUR LA MISE A L'ORDRE DU JOUR: «Modalités de présentation et de discussion du projet de budget 2004 au sein du conseil communal de la Ville de Diekirch»

Le Collège des Bourgmestre et Echevins a informé les membres du Conseil communal que:

- a) la présentation, les discussions et le vote du budget de l'exercice 2004 se feront en une seule et même séance
- b) le projet du budget de l'exercice 2004 sera mis à la disposition des membres du Conseil communal dans un délai plus grand que les années précédentes.

17. DIVERS

17.1

M. le Bourgmestre a informé le Conseil communal que, sur proposition de la Commission sociale, la demoiselle Cheryl GOVIN de Diekirch avait été désignée Rosière 2003.



17.2 DIVERS

SÉANCE SECRETE

18. INDIGÉNAT

Résumé de la séance du Conseil Communal du 6 novembre 2003

ORDRE DU JOUR

Séance publique

1. Organisation scolaire 2003/2004:
 - Aide aux devoirs à domicile: Approbation de contrats de travail à durée déterminée
 - Approbation de contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants
2. Personnel communal:
 - Garderie: 1) Approbation d'un contrat de travail à durée déterminée
 - 2) Engagement d'une surveillance remplaçante
3. Modifications au règlement de la circulation:
 - Ratification de règlements d'urgence
4. Service d'Incendie: Nomination d'un commandant
5. Approbation d'actes notariés
6. Approbation de plusieurs décomptes
7. Urbanisme:
 - Reclassement de terrains sis dans les rue des Ecoles et rue de l'Hôpital: prise de position quant à une réclamation
8. Approbation de devis
9. Projet pour acte notarié concernant la constitution d'une S.A. Dikricher Umweltenergie
10. Présentation de l'avant-projet «Centre sportif: Constructions nouvelles»
11. Divers

Séance secrète

12. Indigénat

PRÉSENCES

M. Claude Haagen	bourgmestre
M. Jean-Luc Gonner	échevin
M. René Blum	échevin
M. Robert Bohnert	conseiller
M. Paul Bonert	conseiller
M. Jacques Dahm	conseiller
M. Nico Michels	conseiller
M. Claude Thill	conseiller
M. Frank Thillen	conseiller
M. Emile Eischen	conseiller
M. Ernest Breuskin	conseiller
M. Léon Moureaud	secrétaire communal

SÉANCE PUBLIQUE

1. ORGANISATION SCOLAIRE 2003/2004: 1.1 AIDE AUX DEVOIRS À DOMICILE:

Le Conseil communal a décidé

- a) d'accorder au sieur Youssef SADIR démission honorable de ses fonctions de chargé de cours
- b) d'approuver les contrats de travail à durée déterminée conclus avec les chargés de cours suivantes:

- DE MAGALHAES Carla de Diekirch
- SCHALBAR Annick d'Ingeldorf
- ZIMMER-GIROUD Sandrine d'Ingeldorf

1.2 CONTRAT DE TRAVAIL À DURÉE DÉTERMINÉE CONCLU AVEC UN CHARGÉ DE COURS REMPLAÇANT

Le Conseil communal a approuvé un contrat de travail temporaire conclu avec la dame BECKER Joëlle de Hollenfels.

2. PERSONNEL COMMUNAL: GARDERIE

Le Conseil communal

1. a approuvé un contrat de travail à durée indéterminée



conclu avec la dame Sonja KIRSCHTEN-FAIRON, surveillante

2. a nommé une surveillante remplaçante pour un congé de maladie: Liane HOFFMANN de Merscheid

3. MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT DE LA CIRCULATION:

Le Conseil communal a ratifié les règlements d'urgence ci-après:

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 21.10.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue Sauerwiss (côté des numéros impairs)
- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 24.10.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la route de Gilsdorf
- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 30.10.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue Promenade de la Sûre (entre la route de Larochette et la rue Sauerwiss)
- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 04.11.2003 et portant modification

temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue Promenade de la Sûre et la rue Sauerwiss

4. SERVICE D'INCENDIE

Le Conseil communal a décidé unanimement (vote secret) de nommer le sieur Claude Kanivé commandant du Corps des Sapeurs-Pompiers de Diekirch.

5. APPROBATION D'ACTES NOTARIÉS ET DE CONVENTIONS:

Le Conseil communal a approuvé unanimement

5.1 une convention conclue entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Commune de Diekirch relative à l'emplacement de l'antenne collective au Herrenberg à Diekirch

5.2 un acte notarié de vente conclu le 06 octobre 2003 entre les consorts EWEN/CLAUSSE et la Commune de Diekirch

Objet: pré sis à Ingeldorf, au lieu-dit «In Bedigen», d'une contenance de 30,60 ares.

6. APPROBATION DE PLUSIEURS DÉCOMPTES

Le Conseil communal a approuvé les décomptes ci-après:

- 01. Rue Guillaume: Mise en place du réseau urbain
Devis: 125.000 € Décompte: 124.871,17 €
- 02. Vieux Diekirch: Réaménagement
Crédits: 2.896.944,61 € Décompte: 2.896.944,61 €
- 03. Carte biotopique: Etape 2002
Devis: 7.436,81 € Décompte: 7.420,17 €
- 04. Maison Origer: Travaux de rénovation
Crédits: 42.141,90 € Décompte: 35.791,26 €
- 05. Terrains des sports: Installation d'une grille d'arrêt pour ballons
Crédits: 9.000 € Décompte: 8.987,14 €
- 06. Musée National d'Histoire Militaire: Acquisition de clôtures de séparation anti-vol et mise en place d'une ventilation au 3e étage
Crédits: 17.352,55 € Décompte: 16.571,70 €

- 07. Service des Parcs: Remplacement de la faucheuse frontale portée du mini-tracteur par une tondeuse à éjection latérale
Crédits: 7.800 € Décompte: 7.768,25 €
- 08. Installation d'un monte-charge dans l'immeuble «Ancienne Distillerie» à Diekirch
Crédits: 10.535,47 € Décompte: 10.479 €
- 09. Service d'Incendie: Acquisition d'un TLF 4000
Crédits: 297.472,23 € Décompte: 244.648,08 €
- 10. Etablissement d'une étude de faisabilité pour la construction d'un hôtel à Diekirch
Crédits: 21.070,95 € Décompte: 12.878,66 €
- 11. Complexe agricole JP Schmitz Mertesdelt-Herrenberg: Conduite d'adduction en eau, tuyauterie de décharge des eaux pluviales vers le Bamertalerbaach
Crédits: 37.184,03 € Décompte: 27.764 €
- 12. Remise en état des étangs «Mechelsbach» et «Am Greng Wee» à Diekirch
Crédits: 4.957,87 € Décompte: 4.917,59 €
- 13. Part de la Commune de Diekirch dans les frais de construction d'un crématoire du SICEC
Crédits: 42.511,31 € Décompte: 42.511,31 €
- 14. Révision générale de la machine à laver et du séchoir pour tuyaux de refoulement
Crédits: 8.676,27 € Décompte: 2.247,22 €
- 15. Acquisition d'un véhicule pour le vidange des poubelles publiques
Crédits: 12.500 € Décompte: 12.498 €
- 16. Acquisition d'un chargeur excavateur d'occasion
Crédits: 22.310,42 € Décompte: 19.955,43 €
- 17. Réfection de la façade et traitement des toitures des 4 garages près de l'immeuble «Bourg-Bourger»
Crédits: 7.607,44 € Décompte: 4.787,24 €
- 18. Equipement intérieur du conteneur pour tuyaux, acquisition de tuyaux de refoulement et armatures
Crédits: 14.873,61 € Décompte: 14.653,25 €
- 19. Acquisition d'une balayeuse automotrice compacte pour la zone piétonne et ruelles dans le centre ville
Crédits: 92.960,07 € Décompte: 86.180,35 €

7. URBANISME

Par une lettre du 1er octobre 2003 le Ministre de l'Intérieur avait transmis à l'Administration communale une lettre de réclamation de Me René Steichen pour compte de différents propriétaires et concernant le vote

définitif de modification du PAG. Monsieur le Bourgmestre a proposé au Conseil communal de ne pas émettre un avis au sujet de la lettre de réclamation, alors que la réclamation n'avait pas été introduite dans le délai imparti de 30 jours après l'approbation provisoire. Le Collège des Bourgmestre et Echevins adressera une lettre d'information à ce sujet au Ministre de l'Intérieur.

8. APPROBATION D'UN DEVIS:

Le Conseil communal a approuvé le devis au montant total de 6.328,15 € relatif à l'étape 2004 de la carte biotopique.

9. PROJET POUR ACTE NOTARIÉ

Le Conseil communal a approuvé un projet pour un acte notarié concernant la constitution d'une société anonyme sous la dénomination «Dikricher Umweltenergie SA».



10. «CENTRE SPORTIF: CONSTRUCTIONS NOUVELLES»

Le Conseil communal a approuvé l'avant-projet pour les constructions à réaliser au Centre sportif à Diekirch

11. DIVERS

Le Conseil communal a apporté les modifications ci-après au budget de l'exercice 2003:

CIPA RÉSIDENCE DU PARC: Projet 1er étage: Adaptation pour les besoins des pensionnaires souffrant d'une démence: Inscription d'un crédit spécial supplémentaire:

295.000 €

Inscription d'une recette extraordinaire supplémentaire:

250.000 €

SEANCE SECRETE

12. INDIGÉNAT

Erweiterung des Sportzentrum in Diekirch

PRÄSENTATION VORPROJEKT

Das vom Architektenbüro gmp (Architekten von Gerkan, Marg und Partner) aus Hamburg ausgearbeitete Vorprojekt besteht aus drei Bereichen:

- Ausbau des Schwimmbades
- Umbau des bestehenden Bades
- Bau von Sanitär- Umkleide- und Lagerräumen am Sportplatz mit Tribüne

Das im Jahre 1966 durch den 1. Preis in einem internationalen Wettbewerb ausgezeichnete Sportzentrum in Diekirch, fertiggestellt im Jahre 1970, soll um ein Lehrschwimmbecken und eine Tribünenanlage erweitert werden.

Die Anlage, der Bestand, bindet die Sporthalle und das Schwimmbad sowie die Nebenzonen durch eine starke dominierende Stahl-Binder-Konstruktion zusammen.

Der gewünschte Neubau des Lehrschwimmbeckens integriert sich städtebaulich in das bestehende Ensemble, die gestalterische Erweiterung passt sich an die Architektur der 60er Jahre an und überzeugt durch Kontinuität einer Architektursprache.

Die Verlängerung der vier Schwimmbadhallendachbinder über das Lehrbecken – alles unter einem Dach – bietet sich dabei geradezu an. Die Grundrissfläche wird durch ein Lehrschwimmbecken in der Größe von 12,50 x 10,00 m und einer ca. 50 m langen Wasserrutsche belegt.

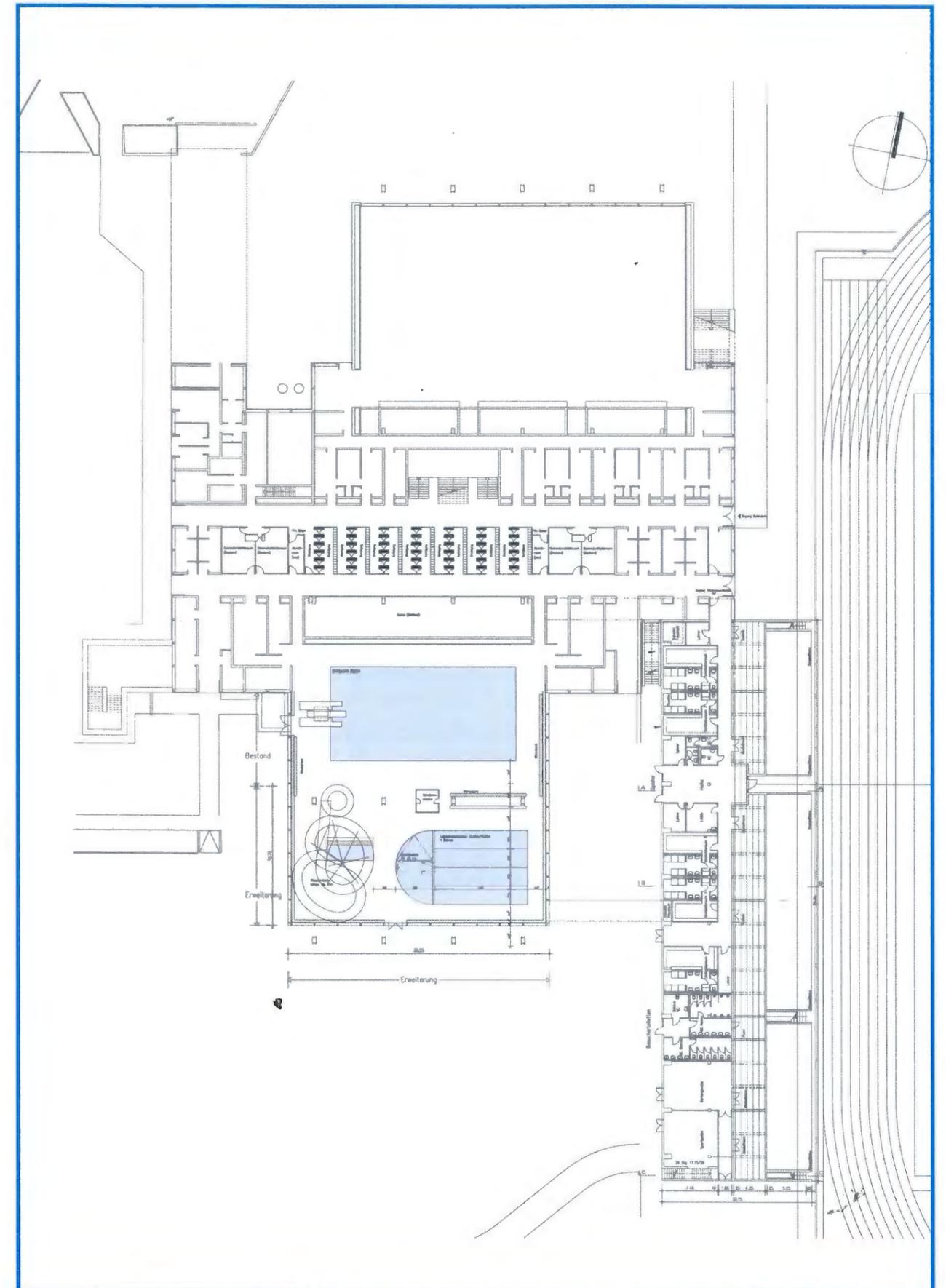
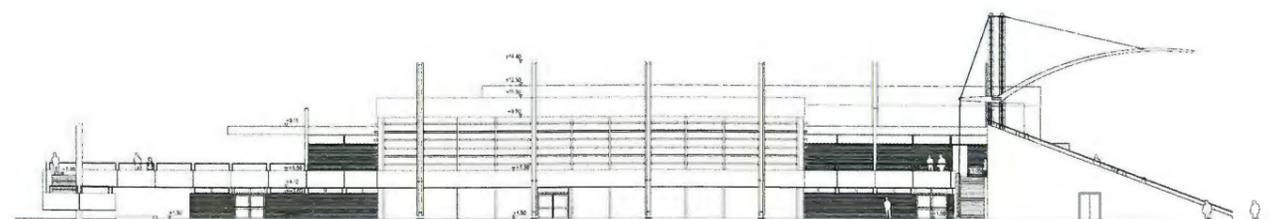
Der Neubau wird komplett unterkellert, um die kompletten haustechnischen Anlagen aufnehmen zu können.

Der angrenzende Sportplatz erhält eine Tribüne mit ca. 1000 Sitzplätzen. Auf einem neunreihigen Sockel aus Stahlbeton erhebt sich eine Überdachung, welche ihre Charakteristik durch die acht Pylone und die gebogene Dachform erhält. Im Tribünensockel befinden sich Umkleiden, Duschräume und WC's sowie große



Lagerfläche. Die Sitzplatzreihen erreicht man von der Forumbene sowie über zwei Treppenanlagen der Sportplatzebene. Ein Kiosk auf der Forumbene versorgt die gastronomischen Bedürfnisse der Besucher.

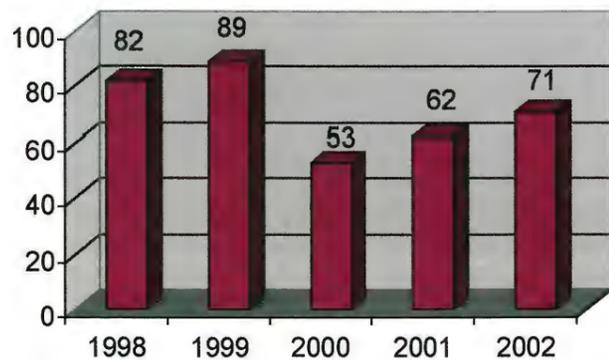
Das Sportzentrum ist in seiner ursprünglichen Form und Ausstattung seit der Fertigstellung nicht verändert worden. Somit ist das Gebäude technisch nicht auf dem heutigen Stand, so dass das Schwimmbad mit einer Wärmerückgewinnung ausgestattet wird. Des Weiteren sind Umbauten an den vorhandenen Fassaden und Dächern vorgesehen. ■



Projet d'entretien et de plantation d'arbres fruitiers dans la commune de Diekirch

Les vergers à hautes tiges appartiennent depuis longtemps au paysage traditionnel de la vallée de la Sûre autour de Diekirch. Jadis, tous les versants étaient occupés par des arbres fruitiers, dont l'exploitation constituait une activité économique importante. L'inventaire des arbres fruitiers à hautes tiges de la commune de Diekirch (1988-1995) a malheureusement révélé une forte diminution du nombre d'arbres. On est passé, d'environ 25.000 sujets, recensés en 1902 à 1.438 en 1991. Cette diminution s'est accompagnée d'un vieillissement global du peuplement.

Suite à la cartographie des biotopes, la commune de Diekirch a lancé un projet d'entretien et de plantation d'arbres fruitiers et de vergers. La Fondation Hëllef fir d'Natur a été chargée de l'organisation et du suivi du projet.

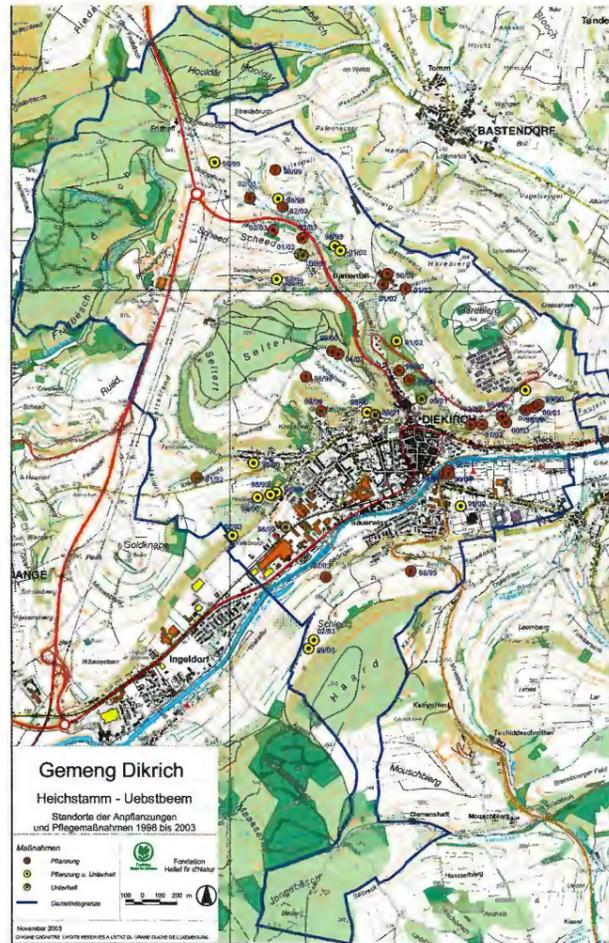


Nombre d'arbres fruitiers plantés entre 1998 et 2003

Le ministère de l'Environnement subventionne le projet. Les habitants ou propriétaires de terrains bénéficient de ce service moyennant une petite contribution financière.

Récapitulatif des plantations et tailles d'arbres, réalisées dans le cadre de ce projet (de 1998-2003) dans la commune de Diekirch

Saison	Nbre de demandes	Nbre d'arbres fruitiers à hautes tiges (avec protection)	Nbre d'arbres fruitiers à hautes tiges taillés
98 - 99	27	82 (71)	90
99 - 00	34	89 (81)	55
00 - 01	22	53 (35)	30
01 - 02	17	62 (55)	35
02 - 03	14	71 (50)	12
Totale	114	357 (292)	222



Au cours des cinq dernières années, plus d'une centaine de demandes de 60 clients différents ont été traitées. Elles ont abouti à la plantation de 357 arbres fruitiers, la plupart avec une clôture de protection contre le bétail et à l'entretien de plus de 200 sujets. Ces nouvelles plantations

représentent quelques 25% du nombre total d'arbres fruitiers recensés en 1991. Les travaux ont été exécutés par différentes entreprises de la région.

Les pommiers, poiriers, pruniers et cerisiers plantés sont essentiellement des variétés traditionnelles de la région. Elles se caractérisent par leur robustesse et leur résistance aux maladies. ■

Nationalen Dag vum Bam

8. November 2003

Am Kader vum «Nationalen Dag vum Bam» 2003 huet d'Gemeng Dikrich folgend Aktiounen ausgeféiert:

1. D'Beem um Gemeengecamping an rondrëm d'Al Schwemm hunn aus Sécherheetsgrënn e Pflegeschnitt gemaach kritt.
2. laanst verschidde Stroosse guffe Beem ersat.
3. d'Schoukanner hunn beim Chalet Kockelberg an um Schätzeberg Hecken a Beem geplanz.



Desweideren gëtt während de Wanterméint 2003/2004 de Projet «Uebstbeem an der Gemeng Dikrich» weidergeféiert. Op Ufro vu Privatlett ginn esou weider 40 nei Uebstbeem geplanzt an 30 al Beem geschnidden. ■



MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

Le système de subventions

Pour la réalisation de projets d'investissements qui ont pour but l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables, le Ministère de l'Environnement accorde des subventions à des personnes privées (propriétaires d'appartements ou d'immeubles) et à des associations sans but lucratif.

La prime d'encouragement écologique pour l'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelables est accordée, outre aux personnes privées et aux asbl, aux communes, syndicats de communes ainsi qu'aux entreprises.

Toutes les subventions sont accordées pour les projets réalisés entre le 1er janvier 2001 et le 31 décembre 2004. Les formulaires de demande peuvent être obtenus auprès de l'Administration de l'Environnement.

Renseignez-vous auprès de l'Administration de l'Environnement, du Ministère de l'Environnement ou de l'Agence de l'Énergie si un projet donné peut être subventionné et quelles en sont les conditions.

ADMINISTRATION DE L'ENVIRONNEMENT

Service des Économies d'Énergie Tél.: 40 56 56 – 634

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

Tél.: 478 – 6816 / 6810 - fax 400 410

COLLECTEURS SOLAIRES THERMIQUES

Coûts d'investissement:

- 40% pour une installation servant à la production d'eau chaude sanitaire dans une maison individuelle (montant maximal: 2200.- €) respectivement pour une installation servant à la production d'eau chaude sanitaire et à l'appoint du chauffage dans une maison individuelle (montant maximal 3000.- €; dans un immeuble à appartements: montant maximal 38000.- €)

INSTALLATION PHOTOVOLTAÏQUE

Coûts d'investissements:

- 50% pour l'installation dans une maison individuelle (montant maximal: 5000.- € / kW crête avec une puissance maximale de 4 kW crête)

- 50% pour l'installation dans un immeuble à appartements (montant maximal: 38000.- €, aussi en cas d'une application non résidentielle par des associations sans but lucratif)

Prime d'encouragement écologique pour la production électrique:

- 0,550 € / kWh pour une puissance installée entre 1 et 50 kW et mise en opération avant le 31.12.2002

- 0,500 € / kWh pour les installations mises en opération à partir du 1.1.2003

- 0,450 € / kWh pour les installations mises en opération à partir du 1.1.2004

- cette prime peut être octroyée pour une durée de 20 ans

ENERGIE SOLAIRE

- **Maison à basse énergie** - (Coefficient énergétique en-dessous de 60 kWh);



- 62.- € / m² pour une surface max. des pièces habitables chauffées de 140 m²

- 25.- € / m² pour une surface supplémentaire entre 140 m² et 200 m²

- **Maison passive** (coefficient énergétique en-dessous de 15 kWh):

- 100.- € / m² pour une surface max. des pièces habitables chauffées de 140 m²

- 63.- € / m² pour une surface supplémentaire entre 140 m² et 200 m²

CHAUDIÈRE À CONDENSATION FONCTIONNANT AU GAZ

Coûts d'investissements:

- 25% pour la mise en place dans une maison individuelle neuve (montant maximal: 620.- €) ou dans un immeuble à appartements neuf (montant maximal: 3800.- €)

- 35% pour la mise en place dans une maison individuelle existante (montant maximal: 1240.- €) ou dans un immeuble à appartements existant (montant maximal: 4300.- €)

POMPE À CHALEUR

Coûts d'investissement:

- 25% pour l'installation dans une maison individuelle neuve ou existante (montant maximal: 2500.- €) ou dans un immeuble à appartements (montant maximal: 38000.- €)

- 25% pour une activité collective ou non-résidentielle (montant maximal: 38000.- €; montant maximal de 75000.- € pour une pompe à chaleur au gaz prévue dans le cadre d'un réseau de chaleur)

COGENERATION ET RESEAU DE CHALEUR (PUISSANCE 1 À 150 KW)

- 25% des coûts d'investissement (montant maximal



Cogénération à Diekirch, rue Sauerwiss

62000.- €)

Conditions: rendement global supérieur à 80%, durée d'utilisation supérieure à 2500 heures par an

Réseau de chaleur:

- 30% des coûts d'investissement (montant maximal 7500.- €)

Raccordement à un réseau de chaleur (station de transmission):

- 38.- € / kW pour une maison unifamiliale (puissance maximale de 20 kW) et pour un immeuble à appartements (puissance maximale de 100 kW)

SUBSTITUTION D'UN CHAUFFE-EAU ÉLECTRIQUE ET D'UN CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE PAR UN SYSTÈME N'UTILISANT PAS EXCLUSIVEMENT DE L'ÉLECTRICITÉ

- 125.- € en cas de remplacement d'un chauffe-eau électrique

- 500.- € en cas de remplacement de poêles électriques à accumulation ou d'un chauffage central électrique

- 50% pour l'élimination d'un tel équipement contenant de l'amiante (montant maximal 500.- €)

Pour des informations plus détaillées et obtention de formulaires de demandes, veuillez vous renseigner via INTERNET au Portail de l'Environnement du Grand Duché de Luxembourg - www.emwelt.lu ■

Die ehemaligen Ziegeleien und Kalköfen in Diekirch

1. Teil

von Aloyse DAVID



Im Jahre **1795** wurde unser Land als "Département des Forêts" der französischen Republik einverleibt; die Feudalherrschaft wurde abgeschafft und das Land den republikanischen Gesetzen unterworfen. **1800** verordnete die französische Verwaltung den Abbruch der Ringmauer. Bis dahin war die Errichtung von Gebäulichkeiten ausserhalb der Ringmauer nicht erlaubt.

Im Jahre **1815** waren die 1,40 Meter dicken und 7 bis 8 Meter hohen Festungsmauern gänzlich abgetragen. Diese Steine wurden von den Einwohnern genutzt, um ihre Behausungen zu verbessern, die ziemlich primitiv gebaut waren. Viele waren Fachwerkbauten, errichtet aus Holz und Lehm, und waren gedeckt mit Stroh oder Schindeln. Diese Bauweise und die engen Gassen waren oft die Ursachen von Großbränden, so zuletzt am 6. Mai 1754, als ein furchtbares Großfeuer innerhalb kurzer Zeit 95 Wohnhäuser, das Dach und den Turm der Kirche, sowie das Pfarrhaus samt den dazugehörigen Ställen und Scheunen vernichtete.

Die Bevölkerung verlangte eine Verbesserung der Bauten und der Bedachungen.

Am 23. September **1817** richtete Jean Scholtus, Handelsmann zu Diekirch, an den "Sous-Intendant royal de l'arrondissement de Diekirch" die Bitte, ihm den Bau einer Ziegelei und einer Töpferei ausserhalb der Stadt in einer Entfernung von 400 Metern zu genehmigen (Karte S.22¹⁾), auf einem Grundstück welches er 1816 vom Notar André aus Roth erworben habe.

Am darauffolgenden **19. Dezember 1817** reichte der Unterintendant das Gesuch weiter an "Son Excellence Monsieur le Gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg, Chevalier de l'ordre du Lion de Belgique" mit der Bitte den Bau zu genehmigen.

Jean Juen, Architekt zu Diekirch, zeichnete am **16. August 1818** einen "plan figuratif de la Tuilerie et Briqueterie du Sr Jean Scholtus, propriétaire à Diekirch". Es konnten weder weitere Unterlagen über den wirklichen Bau der Ziegelei Scholtus, noch Ziegel aus dieser Fabrikation gefunden werden.

Auch der Gemeinderat wurde aktiv, was nachstehende Bekanntmachung beweist:

Extrait du registre aux délibérations du conseil communal de la ville de Diekirch;

Séance du 8 mars 1818.

Présents: MM. Seyler, président, Juttel, Schmit, Trouet, Couturier, Marchand et Coster.

Considérant qu'il est de l'intérêt de tous les habitants de la ville de Diekirch que des mesures soient prises pour les garantir du fléau de l'indendie [sic], etc.;

La Régence de la ville de Diekirch, adoptant les vues, motifs et projet de règlement de ses Bourgmâtres,

Arrête:

Art. 1er. Il est défendu aux bourgeois de Diekirch de couvrir, à l'avenir, en paille et en bardeaux ou éclisses.

Art. 2. Les Bourgmâtres sont chargés de porter cette défense à la connaissance des habitants et de veiller à ce que cette disposition reçoive son exécution.

Art. 3. Le présent sera envoyé à la Députation des Etats pour recevoir leur agréation.

In dieser Sitzung war auch der Rat Couturier anwesend. Pierre-Nicolas Couturier war Einnehmer der Enregistrement-Verwaltung und war seit dem 15. Dezember 1816 im Gemeinderate zu Diekirch und durch königlichen Beschluss vom 13. März 1824 zum Mitglied des Regentrates ernannt worden.

Er bewirkte den Bau der Ziegelei in Oberei (heutige Unterkunft der Feuerwehr Diekirch in der Industriestraße).

Pierre Nicolas COUTURIER, geboren am 11. Januar 1774 in Luxemburg, war der Sohn des Apothekers Nicolas Couturier aus Luxemburg, geboren in Porcelet/Lothringen in der Nähe von Forbach.

Er heiratete am 21. April 1801 in Diekirch **Christine MOHY**, geboren in Arlon (das Geburtsdatum ist unbekannt). Sie war die Tochter des Notars Jean Nicolas Mohy aus Arlon.

Die Schwester von Christine Mohy, **Claire Monique MOHY**, geboren am 17. August 1771 in Arlon, heiratete am 10. Dezember 1798 in Diekirch Pierre Antoine **LEIS** (Laeis), Direktor der Glasfabrik in Holzthum (Bitburg), geboren am 28. August 1769 in Burscheid.

Der Bruder, **Jean-Antoine MOHY**, geboren am 27. Dez-

ember 1772 in Arlon, heiratete am 7. Dezember 1805 in Diekirch Cathérine **DELOOS**, geboren am 22. Februar 1783 in Diekirch, die Tochter von Nicolas Deloos oder Delau, von Beruf "Chirurgus Medicus".

Pierre Nicolas Couturier hatte durch seine Heirat viele Verbindungen zu den höheren Kreisen der Bevölkerung, welche begannen, Gelder in die Verbesserung der Lebensbedingungen zu investieren. Es waren sehr arme Zeiten für Landwirte, Handwerker und Tagelöhner. Wahrscheinlich hat Couturier in der oben erwähnten Gemeinderatssitzung über die Abschaffung der Strohdächer den Vorschlag gemacht, Dachziegel aus Forbach (Karte S.22²⁾) zu benutzen. Dies beweisen die zahlreichen Funde dieser Ziegel mit der Prägung "COUTURIER FORBACH", auch Herzfalzmodell genannt (s.S.23³⁾). Schon früher wurde in Diekirch Lehm gegraben um das Holzgeflecht der Wände und der Decken in den Behausungen abzudichten, was den Gedanken brachte die Dachziegel an Ort und Stelle selbst zu brennen. Nicolas Theis übernahm den Vorschlag von Jean Scholtus und erbaute zwischen 1821 und 1822 die Ziegelei in Oberei. Beide scheinen Verwandte oder gute Bekannte gewesen zu sein, denn in der Geburtsurkunde von Johan Scholtus, geboren am 3. Dezember 1823, wird Peter Theis (Sohn von Nicolas Theis), Ziegelbrenner, als Zeuge genannt.

Wahrscheinlich besorgte Couturier die Lehmpresse aus Forbach, da Nicolas Theis 1825 gemäss den Angaben von Ingenieur-Geometer Pancrace Richard Valerius jährlich bereits 20.000 Dach- und 40.000 Bauziegel brannte.

Am 24. November 1821 erließ der Staatsrat und Gouverneur Willmar ein Rundschreiben an die Herren Unterintendanten, Bürgermeister und Mair's des Groß-Herzogtums, über die gegen die Feuersbrünste zu treffenden Maßnahmen und erinnerte an den königlichen Beschluß vom 23. Oktober 1818, welcher die Lokalbehörden autorisierte, in Polizeisachen, Reglementarverfügungen zu treffen, um Feuersbrünste zuvorzukommen, und sie zu löschen.

Am 29. Mai 1823 erließ der Gemeinderat ein Polizeireglement von 44 Artikeln zur Verhütung von Feuersbrünsten, welches u.a. vorschrieb, dass Neubauten nur in Stein ausgeführt werden dürfen, und mit Schiefer oder Ziegeln gedeckt werden müssen.

Am 26. Oktober 1835 erließ der Gemeinderat ein weiteres Reglement durch welches es unter Strafe verboten

war, Dächer mit Stroh zu decken oder auszubessern. Eine Summe von 600 Fr. wurde bewilligt um zu diesem Zwecke unter die bedürftigen Personen als Subsiden verteilt zu werden.

Bis dahin war es die Stadtverwaltung, welche die

Verordnungen erließ und Vorschläge zur Verbesserung der Lage machte.

Durch das Gesetz vom 10. Juli 1845 verbot die Regierung die Bedachungen mit Stroh und andern brennbaren Stoffen zu decken.

Hier der Original-Auszug aus dem Mémorial von 1845:

Nunmer 46. (453) Jahr 1845.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL

LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Gesetz
vom 10. Juli 1845, Nr. 1421,
wodurch die Bedachung mit Stroh und andern brennbaren Materien verboten wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,
Nach Anhörung der Stände Unseres Großherzogthums Luxemburg und mit deren Zustimmung, Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Gebäude, welche in Zukunft in den Städten und Gemeinden Unseres Großherzogthums aufgeführt werden, können, mit Ausschließung des Strohes, des Holzwerkes und sonstiger brennbarer Substanzen, nur eine Bedachung mit Schiefer, Ziegeln, Metall-Platten oder Mineral-Aufträgen erhalten, gleichviel, welches ihre Bestimmung sei.

Actes législatifs.

LOI
du 10 juillet 1845, n° 1421,
portant défense de couvrir les toitures en chaume ou autres matières combustibles.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG; etc., etc., etc.

Après avoir entendu les Etats de Notre Grand-Duché de Luxembourg, et de leur assentiment;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les bâtiments qui seront à l'avenir élevés dans les villes et communes de Notre Grand-Duché, quelle que puisse être leur destination, ne pourront recevoir qu'une couverture en ardoises, tuiles, lames métalliques, ou enduits minéraux, à l'exclusion de la paille, du bois et autres substances inflammables.

(454)

Art. 2.

Von dieser Maßregel sind die Gebäude ausgenommen, deren Ausführung in einer Entfernung von zweihundert Metern von einem bestehenden Gebäude in Aussicht gestellt wird; in diesem Falle kann die Bedachung mit Stroh, Holzwerk und andern brennbaren Materien ohne Ermächtigung Statt finden, jedoch erst nach Verifikation der Entfernung durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen innerhalb acht Tagen nach dem Ansuchen, vorbehaltlich des Recurses an das Regierungs-Collegium.

Art. 3.

Die im Artikel 2 vorgezeichnete Ausnahme ist nicht anwendbar:

1. auf denjenigen, welcher ein Gebäude in einer Entfernung von sechs Metern oder weniger von einer Staatsstraße zu errichten beabsichtigt und schon deshalb in Gemäßheit des Artikels 5 des Gesetzes vom 13. Januar 1843 einer besondern Erlaubniß bedürftig;

2. auf denjenigen, welcher kraft des Artikels 47 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 verpflichtet sein würde, bei der Gemeindebehörde ein Alignment nachzusuchen.

Art. 4.

Die gegenwärtig vorhandenen Strohdächer, Bretter- und Schindeldächer dürfen während eines Zeitraums von fünfzehn Jahren, von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Gesetzes an, von Materialien derselben Art unterhalten und ausgebessert werden, jedoch nur sofern als diese Ausbesserungen Wiederaufbauten nicht gleichgültig werden können.

Es werden als Wiederaufbauten angesehen die Ausbesserungen, welche ein Viertel der Oberfläche jedes Daches von einem Wohngebäude, einer Scheune, Stallungen oder andern Dependenzien übersteigen.

Art. 2.

Sont exceptés de cette mesure, les bâtiments dont la construction est projetée à deux cents mètres de distance d'un bâtiment existant; dans ce cas la couverture en chaume, bois et autres matières inflammables, peut avoir lieu sans autorisation, mais seulement après vérification de la distance par le collège des bourgmestre et échevins, dans la huitaine de la demande, sauf recours au Conseil de Gouvernement.

Art. 3.

L'exception prévue par l'article 2 n'est pas applicable:

1° à celui qui, projetant d'élever un bâtiment dans une distance de six mètres ou moins d'une route de l'Etat, aurait déjà, en conformité de l'article 5 de la loi du 13 janvier 1843, besoin d'un permis spécial;

2° à celui, qui se trouverait dans l'obligation, en vertu de l'article 47 de la loi du 12 juillet 1844, de demander un alignement à l'autorité communale.

Art. 4.

Les toitures en chaume, planches, bardeaux, actuellement existantes pourront, pendant une période de quinze ans, à partir de la publication de la présente loi, être entretenues et réparées avec des matériaux de la même nature, pour autant, toutefois, que ces réparations ne puissent être assimilées à des reconstructions.

Seront réputées reconstructions les réparations excédant le quart de la superficie de chaque toiture d'habitation, grange, écuries ou autres dépendances.

(456)

mungen sollen vor den zuständigen Gerichten verfolgt und mit einer Geldbuße von fünf bis hundert Gulden bestraft werden.

Die ergehenden Urtheile müssen außerdem die Demolirung der ausgeführten Arbeiten auf Kosten der verurtheilten Partei verordnen.

Nach erfolgter erster Beurtheilung können die Gerichte bei einer zweiten oder fernern Uebertretung auf Gefängniß von einem bis dreißig Tagen erkennen.

Art. 8.

Es können den Unbemittelten, welche genöthigt sind, neue Dächer anzulegen oder wieder aufzubauen, Subsiden von den Gemeinden zugesandt werden.

Ähnliche Unterstützungen sollen, zu demselben Zwecke, den Gemeinden, welche von Hülfsmitteln entbehrt sind, vom Staate geleistet werden, um nach der in einem durch die öffentliche Verwaltung festzustellenden Reglemente zu bestimmenden Art und Weise an die Einwohner verteilt zu werden.

Art. 9.

Die gehörig genehmigten Gemeinde-Reglemente, welche beschränkendere Bestimmungen enthalten sollten, als diejenigen, welche in dem gegenwärtigen Gesetze vorgelesen sind, bleiben so lange in Wirksamkeit, als deren Widerrufung nicht in Vorschlag gebracht wird. Die Ausführung neuer Reglemente, welche von Gemeinden vorgeschlagen sind und eine gleiche Ausdehnung beschränkender Maßregeln umfassen, kann durch Anwendung der im Artikel 7 verhängten Strafen gesichert werden.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit es von Allen, welche

pour suivis devant les tribunaux compétents et punis d'une amende de cinq à cent florins.

Les jugements à intervenir ordonneront en outre la démolition des travaux exécutés, aux frais de la partie condamnée.

Après une première condamnation, les tribunaux pourront appliquer à une seconde ou ultérieure contravention, un emprisonnement d'un à trente jours.

Art. 8.

Il pourra être, par les communes, accordé des subsides aux nécessiteux obligés de construire ou de reconstruire des toitures neuves.

Semblables subsides seront, pour le même usage, accordés par l'Etat aux communes dénuées de ressources, pour être répartis parmi les habitants, suivant un mode à déterminer dans un règlement d'administration publique.

Art. 9.

Les règlements communaux dûment approuvés, qui contiendraient des dispositions plus restrictives que celles contenues dans la présente loi, sont maintenus aussi long-temps que la révoation n'en sera pas proposée. L'exécution de règlements nouveaux à proposer par les communes et contenant semblable extension de mesures restrictives, pourra être assurée, par l'application des peines prononcées par l'article 7.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée

(455)

Eine spätere Ausbesserung eines zweiten oder anderweitigen Viertels derselben Dach-Oberfläche wird nur dann gestattet, wenn sie nach mehr als drei Jahren nach der vorhergegangenen vorgenommen wird.

Von den Vorschriften dieses Artikels kann das Regierungs-Collegium, auf ein dahin gerichtetes Gutachten der Gemeinderäthe, die Besitzer von Gebäuden, wovon erkannt werden sollte, daß sie Schiefer oder Ziegeldächer nicht tragen könnten, dispensiren.

Art. 5.

Mit Ablauf des Zeitraums von fünfzehn Jahren bleibt jede Ausbesserung eines Daches von Stroh oder Holzwerk den Eigenthümern von andern Gebäuden als solchen, welche sich in der in dem Artikel 2 vorgezeichneten Entfernung befinden, untersagt.

Art. 6.

In den vorhergehenden Ausnahmen sind nicht begriffen und müssen nicht brennbaren Materialien ausgebeßert werden.

Die Dächer Sammtlicher Fabriken oder Betriebe, deren Anlegung oder Umänderung sich in Gemäßheit des Beschlusses vom 31. Januar 1824, entweder Unserer Ermächtigung, oder der des Regierungs-Collegiums oder der Gemeinde-Verwaltungen unterworfen befinden.

In Zukunft soll keine derartige Ermächtigung erteilt werden, es sei denn, daß das Dach des Gebäudes, in welchem der Betrieb oder die Fabrik angelegt werden soll, nach der Art beschaffen ist, wie die Dächer, welche das gegenwärtige Gesetz zuläßt.

In diesen Fällen bleibt es gleichwohl der Behörde, von welcher die Ermächtigung ausgeht, vorbehalten, zur Instandsetzung des Daches eine ein Jahr nicht übersteigende Frist zu verwilligen.

Art. 7.

Die Uebertreter der vorhergehenden Bestim-

La réparation subéquente d'un second ou ultérieur quart de la même superficie de toiture ne sera tolérée que si elle est entreprise plus de trois ans après la précédente.

Le Conseil de Gouvernement pourra, sur l'avis conforme des conseils communaux, dispenser des obligations imposées par cet article, les possesseurs de bâtiments qui seraient jugés ne pas pouvoir supporter des toitures en ardoises ou en tuiles.

Art. 5.

A l'expiration de la période de quinze ans, toute réparation d'une toiture en paille ou bois demeure interdite aux propriétaires de bâtiments autres que ceux qui se trouvent dans la situation prévue par l'article 2.

Art. 6.

Ne sont pas comprises dans les exceptions qui précèdent et devront être réparées avec des matériaux non combustibles:

Les toitures de toutes les fabriques ou usines dont l'établissement ou le changement se trouve être, en conformité de l'arrêté du 31 janvier 1824, subordonné soit à Notre autorisation, soit à celle du Conseil de Gouvernement ou des administrations communales.

A l'avenir il ne sera accordé aucune autorisation de ce genre, à moins que la toiture du bâtiment dans lequel l'usine ou la fabrique devra être placée, ne soit de la nature de celles admises par la présente loi.

Dans ces cas, il demeure néanmoins réservé au pouvoir dont l'autorisation émane, d'accorder, pour mettre la toiture en état, un délai qui n'excèdera pas un an.

Art. 7.

Les contrevenants aux dispositions qui précèdent

(457)

die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Nichtschürnung genommen werde.

Haag, am 10. Juli 1845.

(Sgd.) **Wilhelm.**
Für gleichlautende Ausfertigung:
Der Staatskanzler,
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 27. September 1845.

Für den General-Sekretär,
Simon.

et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 juillet 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**
Pour expédition conforme:
Le Chancelier d'Etat,
De Blochausen.

Inscré au Mémorial législatif et administratif, le 27 septembre 1845.

Pour le Secrétaire-général,
SIMONS.

Akte der Verwaltung.

Königlich Großherzoglicher Beschluß
vom 2. September 1845, lit. B.

welcher die definitive Constituirung eines Vereins zur Nachforschung nach den historischen Monumenten im Großherzogthum Luxemburg und zur Bewahrung derselben ermächtigt.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c., Haben gut gefunden zu beschließen was folgt:

Art. 1.

Der Verein, der sich zum Zwecke der Aufmunterung zu den historischen Nachforschungen provisorisch im Großherzogthum gebildet hat und gegenwärtig aus den Herrn:

Clasen, Arzt,
Stones, Professor,
de la Fontaine, Gouverneur,
Joachim, Professor,
Müller, Directeur,

Actes Administratifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 2 septembre 1845, lit. B,
autorisant la constitution définitive d'une Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc., Avons trouvé bon d'arrêter ce qui suit:

Art. 1^{er}.

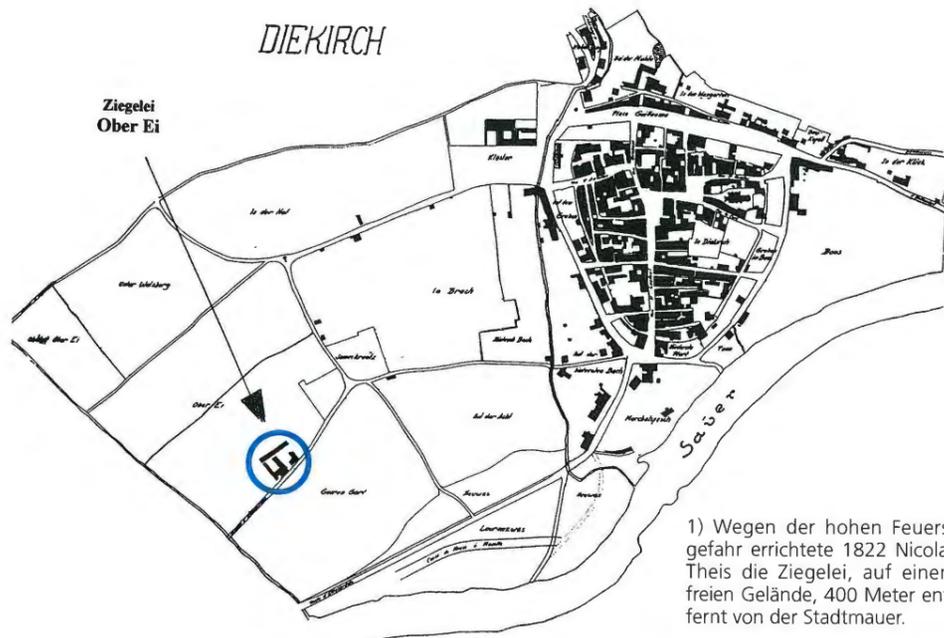
La société qui s'est constituée provisoirement à Luxembourg, pour l'encouragement des recherches historiques, actuellement composée des sieurs:

Clasen, médecin,
Clomes, professeur,
de la Fontaine, gouverneur,
Joachim, professeur,
Muller, directeur,

Nr. 46.

Da die Bevölkerung wegen der herrschenden großen Armut aber nicht über die nötigen Geldmittel zur Erneuerung der Bedachungen verfügte, wurde das Verbot vom 10. Juli 1845 wieder aufgehoben durch das Gesetz vom 15. Juli 1848, unterzeichnet in Den Haag durch den König-Großherzog Wilhelm.

Durch den königlich-großherzoglichen Beschluss vom selben Tage wurde der gänzliche Nachlass bewilligt von allen verwirkten Strafen, Bußen und noch nicht gezahlten Kosten aus Urteilen, welche wegen Übertretungen des Gesetzes vom 10. Juli 1845 gesprochen wurden, oder noch zu sprechen waren. Im Jahre 1876 befasste sich die Regierung erneut mit den zu nehmenden Maßnahmen zur Brandbekämpfung. Das Gesetz vom 20. März 1876 über die Polizei der Gebäude und deren Dependenzien verordnete folgende Anweisungen:



1) Wegen der hohen Feuergefahr errichtete 1822 Nicolas Theis die Ziegelei, auf einem freien Gelände, 400 Meter entfernt von der Stadtmauer.

Artikel eins: Gebäude jeder Art, welche künftighin im Großherzogthum aufgeführt werden, dürfen, bei Ausschließung von Stroh, Holz und sonstigen brennbaren Stoffen, nur mit Schiefern, Ziegeln, Metall-Platten oder Mineral-Überzügen bedacht werden.

Artikel zwei: Sämtliche zu Wohnungen bestimmte Neubauten müssen in Zukunft mit Aborten versehen sein, deren Einrichtung dem von der Regierung zu erlassenden Reglemente entspricht.

(Bis dahin wurden die Nachttöpfe in den die Stadt durchfließenden Bach ausgeleert, was nur nach zehn Uhr abends und vor sechs Uhr morgens erlaubt war, gemäß dem Polizeireglement der Stadt Diekirch vom 22. Juli 1849).

Da immer mehr Dach- und Bauziegel gebraucht wurden, bewegte im Jahre 1872 der Diekircher Ernest Vannerus seinen belgischen Schwiegervater Ladislas Lejeune, eine Ziegelei im Orte genannt "Heiligenkreuzweg" zu errichten und durch seinen Sohn Constant Lejeune betreiben zu lassen.

Es wurden in Diekirch in den beiden Ziegeleien gelegen in Oberei und Heiligenkreuzweg außer Backsteinen und Bordziegel nur Dachziegel im Forbacherformat gebrannt. Es gab verschiedene Markenzeichen wie: COUTURIER FORBACH, M. SCHARLE à DIEKIRCH, SCHARLÉ DIEKIRCH, SCHARLY DIEKIRCH, BLOCKX DIEKIRCH und E. VANNERUS DIEKIRCH.

Nach der Gewährung von Patenten durch das Gesetz vom 30. Juni 1880 ließ am 2. Januar 1889 die Firma L.

Couturier aus Forbach ihr Markenzeichen im Patentamt zu Luxemburg unter Nummer 1073 einschreiben. Nur noch in Echternach wurden von Nicolas Kettenhofen Patent-Doppelfalzziegel im Forbacherformat hergestellt. Diese Ziegelei, gelegen im Ort genannt "Badstübchen", hatte viele Schwierigkeiten, wie aus einem notariellen Akte, aufgenommen am 27. Januar 1885, hervorgeht: "daß jedoch im Laufe der verflossenen Jahre durch die häufigen Überschwemmungen das Wasser einen halben Meter hoch in den Fabrikräumen stand und da die Kanäle des Brennofens noch fünfzig Zentimeter tiefer liegen als die Fabrik, so sind dieselben dadurch baufällig geworden, und durch diese Zustände kann die Fabrik bei nassen Jahreszeiten sowie für Winterbetrieb überhaupt nicht betrieben werden."

Zusammen mit den Unternehmern Michel Betz aus Luxemburg und Nicolas Meris aus Colmarbrück war Kettenhofen von 1892 bis zu seinem Tode am 17. Juni 1902 Miteigentümer der Ziegelei Vannerus-Lejeune, gelegen am Heiligenkreuzweg.

Eine weitere Ziegelei im Lande, welche Dachziegel hergestellt hätte, ist nicht bekannt.

Den Lehm, das Rohmaterial zur Herstellung der Ziegel, war zu Diekirch in bester Qualität vorhanden, wie Dr Jean-Pierre Glaesener im Jahre 1885 in seinem Buch "Le Grand-Duché de Luxembourg historique et pittoresque" wie folgt beschreibt:

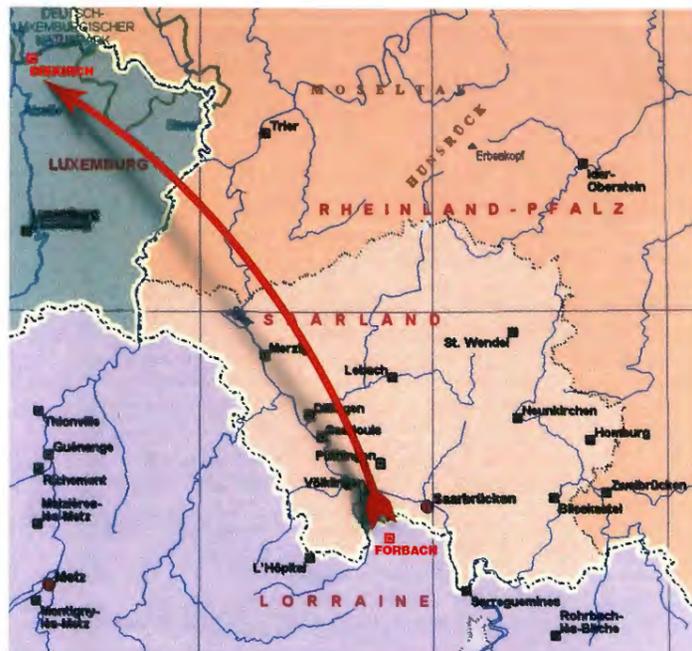
Les couches argileuses du Système supérieur de l'Ardenne méritent d'être signalées à l'attention des industriels. On pourrait y trouver une argile propre à la fabrication de briques réfractaires et peut-être même suffisamment blanche pour en faire de la faïence.

Un dépôt d'argile existe également à Erpeldange près d'Ettelbruck dans le chiste ardoisier et a alimenté assez longtemps une tuilerie établie sur les lieux; aujourd'hui (1885) elle est employée par la fabrique de produits céramiques de Diekirch.

L'analyse de cette argile faite par van Kerkhoff a donné la composition suivante:

Eau: 4,45. Silice: 72,08. Alumine: 12,26. Oxide de fer: 8,64. Carbonate de chaux: 0,57. Magnésie: 0,78. Total: 99,78. ■

Die Beschreibung der Ziegeleien gelegen in Oberei und Heiligenkreuzweg, und der Kalköfen folgen in den nächsten Ausgaben des Deiwelselter.



2) Der Import aus Forbach war wohl teuer und umständlich, so lag es auf der Hand Produktionstätten in Diekirch zu schaffen.



3) Die ersten Dachziegel kamen von der Ziegelei Couturier aus Forbach in Lothringen. (Die Prägung ist mit Kreide kenntlich gemacht)



60 Joer Liberatioun vun Dikrich duerch d'Amerikaner



Den éischten amerikanesche Panzer, deen am spéide Moien vum 11. September 1944 vun der Fielser Strooss an Dikrich erafiert, gëtt vun enger Rei Dikricher mat engem amerikanesche Fändel aus eegener Fabrikatioun begréisst.

D'nächst Joer, am September, ginn et genee 60 Joer, datt eist Land vun den Amerikaner befreit gouf. Dikrich selwer huet awer, wéi och nach vill aner Uertschaften am Éislek, missen zwee Mol befreit ginn, well no der éischter Liberatioun, den 11. September 1944, e Puer Méint mi spéit, d'Ardenneoffensiv lassgebrach ass. D'Amerikaner hunn, no mäerderesche Schluechten am Januar 1945 eis Stiedchen zruckeruewert. Vill vun eisen eelere Mattbiirger kënnen sech nach gutt dorun erënneren: ni wäerten si d'Krichsjoeren a besonnesch den Dezember 1944 a Januar 1945 vergiessen.

60 Joer sinn, gemooss un engem Menscheliewen, eng ganz laang Zäit. 't ass och villes zënter hier an der Welt geschitt. Am Laf vun deer Zäit sinn awer d'Wonne vum 2. Weltkrich lues vernarbt an aus fréiere Géigner sinn erëm Noperen a Frënn ginn. 't gëtt och ee Spréchwuert dat seet datt d'Zäit vill Wonnen heelt, mä d'Erënnerung wäert ëmmer bleiwen. Déi, di deemools dat alles mattgemaach hunn, esou gutt d'Zaldote grad ewéi d'Zivilisten, sinn duerch de Krich markéiert ginn. Di schrechlech Ereegnisser, déi jiddereen op seng eege Manéier huet missen erdrön an duerchmaachen, sinn alleguer eenzel, mënschlech Schicksaler. 't si grad dës

Schicksaler, déi eis haut alleguer ëmmer virun Ae sollte stoen. Grad fir di jonk Generatiounen, wou d'Elteren all dat och nëmmen nach aus den Erzielunge vun hiren eegenen Elteren oder Grousseltere kennen (den Auteur zielt sech selwer derzou), ass et wichteg fir ze wëssen, wat viru 60 Joer sech hei am Land an och speziell zu Dikrich ofgespillt huet.

Sécher, an eiser heiteger hyper-informatiséierter a materialistes-orientéierter Welt, wou ganz aner Valeuren ewéi deemools zielen a wou d'Weltbild bannen Deeg, Stonnen oder esouguer Minutte kann komplett op d'Kopp gedréit ginn, gëtt et fir vill vun eis vläicht méi Wichteges, zemol wann een als aktive Mënsch am Beruff, Dag fir Dag, ëmmer méi gestresst gëtt.

Mä d'Erënnerung ass an sech och eng Valeur. Villes léist sech aus der Erënnerung an aus der Geschicht erklären a verstoen. Villes probéiere mir jo och alleguer, vläicht och onbewusst, aus der Erënnerung eraus ze maachen oder duerno ze handeln.

D'nächst Joer – 60 Joer Befreiung an d'Enn vum 2. Weltkrich – ass eng besonnesch Geleeënheet, déi mir net ver-

passen däerfen. Et wäert ee Joer gi vu kollektiver Ernënnerung an Amerika, an Europa, an Asien. Déijéineg, di sech da besonnesch wäerten erënneren, sinn d'Veteranen, d'Zaldote vun deemols, déi sech viru 60 Joer géigeniwwer stungen an sech eng gewëssen Zäit schons als Frënn an haut als Ambassadeure vum Fridden sech fillen an zesumme sech duerfir asetzen.

Dese 60. Anniversaire gëtt besonnesch hei zu Letzebuerg an an der Belscht, eewer och an Amerika, an England an an Deitschland kommémoréiert. Et ass gemeinsam Geschicht. Deemools gouf iwwerall gelidden a gestuerwen.

Haut, 60 Joer noch Krichsenn, sti mir all zesummen, eis Länner, eis Politiker (och wann et dacks ënnert hinnen Differenze ginn), mä och di einfach Leit, fir ganz aneren Défien ze begéinen. Mir hu geléiert, datt Versteestemes an Toleranz nei Valeur sinn, déi vu klengem u musse geléiert ginn, wann een wëllt verhënnere, dass d'Geschicht sech widderhëllt. Duerfir ass och d'Erënnerung wichteg.

De 60. Anniversaire wäert awer och deen leschte sinn, wou mir nach d'Méiglechkeet hunn, vereenzelte Veteranen ze begéinen, an haaptsechlech eisen amerikanesche Frënn a Befreier vun deemols kënnen nach eng Kéier "Merci" soen kënnen. Vill vun hinnen sinn elo Enn 70, ufanks 80. Vill vun hinne wëllen nach eng Kéier zum Deel mat hire Kanner a Kannskanner an der Period vu September 2004 bis Mee 2005 an Europa a Lëtzebuerg kommen, fir sech ze erënneren, fir d'Griewer zu Hamm a Sandweiler ze besichen a fir ze gesinn, datt hiren Asatz an d'Affer vun hire gefalene Komerode vun deemols nët ëmsoss war. Si si wëllkomm bei eis.

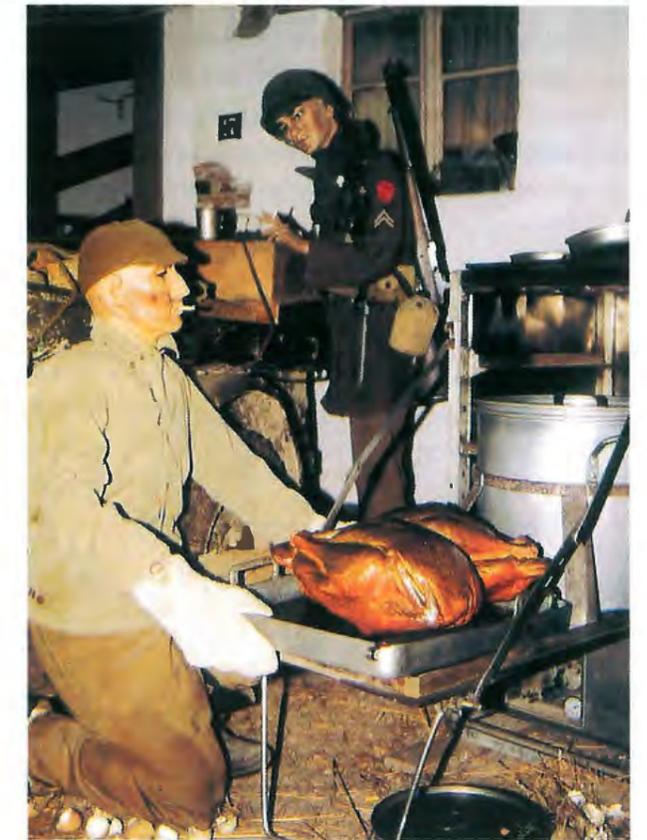
Am Kader vun deem 60. Anniversaire, wou uechter d'ganz Land wäerten Feierlechkeeten a Gedenkeremonie wäerten organiséiert ginn, muss och Dikrich seng Roll spillen.

Viru kurzem ass zou Dikrich, wéi och an aneren Uertschaften uerchtert Land an an der Belscht, een Organisatiounscomité an d'Liewe geruff ginn fir eng Rei Feierlechkeeten am Kader vum 60. Anniversaire ze planen. Dese Comité zu Dikrich setzt sech zesummen aus

Vertrieder vun der Gemeng, dem Syndicat d'Initiative, dem Musée National d'Histoire Militaire, der American-Luxembourg Society, der «Association des Musées de la Bataille des Ardennes» (AMBA), dem ESIMSO an aneren Associatiounen. Zu dësem Zäitpunkt gëtt haaptsechlech un dräi gréissere Manifestatioune geschafft, déi zu Dikrich 2004 an 2005 ofgehale gi sollen an zu deenen d'Leit elo schons alleguer häerzlech invitéiert sinn, matzemaachen. Et geet ëm dës:

THANKSGIVING DAY 1944 – 2004

Dës typëscht an traditionellt amerikanescht Familjefest, dat deemools, Enn November 1944 och zu Dikrich an Engéigend virun der Ardenneoffensiv grouss opgezue gouf an un dat sech nach vill vun eisen eelere Matbiirger kënnen erënneren, soll als originell, historesch Rekonstitutioun am Kader vun engem geschichtlech-kulturellen a commémorative Vollkeksfest an a rondrëm d'Al Seeërei vum 26. bis den 28. November 2004



Esou wor ët deemools, Enn November 1944, wéi d'Gl's an hiren Feldkichen eng Rei „Turkeys“ (Schnuddelhénge) fir hiren traditionelle „Thanksgiving-Day“ gebroden hunn (sou ähnlech wäert ët vum 26. bis den 28. November 2004 ëm d'Al Seeërei ausgesinn)

sech ofspillen. Obschons nach vill Detailer auszeschaffe sinn, gesäit dësen "Thanksgiving-Day" am grouse ganzen esou aus:

Freides, de 26. November 2004

Nidderleeë vun engem Kranz um amerikanesche Kiirfecht zu Hamm.

Inauguratioun vun enger Photosausstellung „60 Joer Liberatioun vun Dikrich“ (**)

Ausstellung rondrëm d'Al Seeërei vun historesche Militärvehikelen an U.S. Feldlager (wéi 1944) an der Sauerwiss zu Dikrich.

Concert vun der Militärmusek.

Samsdes, de 27. November 2004

Rekonstitutioun vun enger originaler U.S. Feldkichen, wou, wéi 1944, den traditionellen „Turkey“ (Schnuddel-hong) mat Emgeréits preparéiert gëtt.

Convoi vun originale Militärvehikelen duerch Dikrich, mat Nidderleeë vu Kränz bei verschidde U.S. Monumenter.

Éierung vun U.S. Krichsveteranen.

„Thanksgiving-Dinner“, wou jiddereen kann derbäi sinn. Di eenzel Détailler heizou, a wou ee sech soll umellen, gi Mëtt 2004 bekannt gemaach.

Concert vun enger amerikanescher Militärmusek.

Sonndes, den 28. November 2004

Gedenkmass fir d'Krichsaffer.
Concert Apéritif.

Table-ronde mat Krichsveteranen a Jugendlechen.

Projektione vu Filmer.

Ofschlossconcert vun der Dikricher Musek.

Aktualiséiert Detailer ginn no an no publizéiert um website vum Musée ënnert: www.nat-military-museum.lu (60th anniversary).

NIGHT VIGIL

Night Vigil (Nuetswuecht) 2004 gëtt organiséiert vun der AMBA (Association Belgo-Luxembourgeoise des Musées de la Bataille des Ardennes) a gëtt gehalen vun owes dem 15. Dezember 2004 un an d'ganz Nuecht duerch bis an de fréie Moien vum 16. Dezember 2004 eran op der ganzer Linn tëschent Uesweiler/lechternach an Eisenborn (Belscht). Hei soll besonnësch un den Ufank vun der Ardennenoffensiv erënnert ginn, déi an de fréie Muergesstonne vum 16. Dezember 1944 lancéiert ginn ass. Eng ähnlech Initiative am klengen Kader ass et schons 1994 ginn.

Och dës Kéier wäert Dikrich wéi nach vill aner Uertschaften am Eislek an an der Belscht matmaachen. Bei dëser Zeremonie ginn och eng Rei Veteranen erwaart. De provisoeresche Programm gesäit esou aus:

15. Dezember 2004

Owesmass an der Dekanatskiirch a Nidderleeë vun engem Kranz beim „Monument aux Morts“ fir d'Affer vun der Offensiv.

Nocturne am Musée, mat Féierungen a Kommentaren.

16. Dezember 2004

Gedenkzeremonie ëm 05.30 Auer am Park, beim U.S. Memorial, mat uschlëssendem Kaffi an der Aller Seeërei fir all déi, di matmaachen.

Géint 09.00 Auer Regionalgedenkzeremonie beim

Monument um Schumannseck.

11.30 Auer, Ofschlosszeremonie um U.S. Militärkiirfecht zu Hamm.

Déi ganz Nuecht duerch ginn et Nuetswuechten op verschidde Punkten am Eislek an an der Belscht bei U.S. Krichsmonumenter. Weider Detailer kann ee liesen um website vun AMBA, ënnert: www.amba.lu (Night Vigil), wat lokal Gruppen zesumme mat Veteranen soss nach wëlles hunn.

DÉFINITIV BEFREIUNG VUN DIKRICH VIRU 60 JOER

Hei soll virun allem un d'amerikanesch Zaldote geduecht ginn, déi an der Nuecht vum 18. Januar 1945 hu misse bei minus 23 Grad iwwer d'Sauer kommen an déi ënner grouse Verloschter Dikrich bannen dräi Déeg zeréckeru-ewert hunn. Och hei ginn am Januar 2005 Veteranen vun dëser Eenheet erwaart.

18. Januar 2005

Owesmass an der Parkiirch mat Nidderleeë vun engem Kranz beim „Monument aux Morts“.

Fakelzuch duerch d'Grousgaass, bis an de Park, Nidderleeë vun engem Kranz beim U.S. Memorial, duerno weider laanscht d'Sauer bis an d'Al Seeërei.



De Saueriwergank vun den Amerikaner an der Nuecht vum 18. Januar 1945 soll am Januar 2005 am Parc Municipal nogestallt ginn.

Soirée commémorative, zesumme mat Veteranen – Témoignagen, Filmprojektione a Presentatiounen.

22. Januar 2005

Moies: Konstruktiv vum enger originaler U.S. Pontonsbréck am Park (duerch ee Grupp Akteuren). Sollt d'Wieder et net erlaben, ass dës Demonstratioun um Terrain vun der Aler Seeërei.

Nomëttes: d'Veteranen, zesumme mat alle Leit, ginn da symbolësch queesch iwwer d'Bréck. De Cortège heizou geet am Park beim U.S. Memorail fort, iwwer d'Fisselsbréck an iwwer d'Pontonsbréck, a Richtung Al Seeërei

Owes: Friendship-Event an der Aller Seeërei, mat Freedefeier, fir ofzeschlëssen.

All interesséiert Leit, an och besonnësch di Jonk, sinn elo schons härelech agelueden, derbäi ze sinn a matzemaachen.

Am Laf vun den nächste Méint wäert dës Programm nach vervollstännegt ginn. Den definitive Programm gëtt dann an den nächsten Ausgabe vum „Deiwelselter“ an um Internet (Musée, Syndicat d'Initiative, Ville de Diekirch, Teletext) publizéiert.

Deene Leit, déi dës Initiative wëllen ënnerstëtze mat Ausléine vu Photoen oder aneren Objeten aus där Zäit, elo schons am Virus „Villmols Merci“.

(**) NB: d'Organisateure wäere ganz frou, wann Leit, di nach Photoën hunn aus der Zeit vun 1944/45 mat U.S. Zaldoten drop, vun Dikrich, no der Offensiv, oder Dokumenter oder aner Saachen, dëst géifen dem Musée (Tel: 80 89 08) kurzfristesch fir dës Ausstellung zur Verfügung stellen

Règlement pour l'installation et la fixation d'antennes paraboliques

ARTICLE 1ER

Le présent règlement constitue un complément du règlement sur les bâtisses édicté par le Conseil communal en sa séance du 20/12/75 et approuvé par le Ministre de l'Intérieur le 15/10/76, Réf. No 14C.

ARTICLE 2

L'installation d'antennes paraboliques est soumise à une autorisation préalable, à établir par le Bourgmestre et n'est pas tolérée à la façade donnant sur le domaine public sauf au cas où il s'agit du seul endroit permettant de capter les ondes. De même la pose est interdite sur le versant de la toiture donnant sur le domaine public sauf au cas où il s'agit du seul endroit permettant de capter les ondes.

Les antennes paraboliques doivent être aménagées (fixées) de façon à ce qu'elles ne présentent aucun danger pour le public. Le contrôle de la fixation des

antennes incombe au Chef des Services Industriels de la Ville de Diekirch.

Fixée à la façade latérale ou au toit elle doit respecter un recul par rapport à l'alignement de la façade principale d'au moins la moitié de la profondeur de la maison.

En aucun cas les antennes pourront empiéter sur le domaine public ou sur une propriété voisine.

Toute installation d'antenne existante doit être conforme au règlement actuel dans un délai de six mois à partir de l'approbation définitive de la présente.

Des infractions aux dispositions du présent règlement sur les bâtisses sont passibles d'une amende de 1.000.- à 10.000.- francs

Le présent règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur le 30/04/98, Réf. 11732/14C IL/fs ■

TV-SURF, l'accès Internet haut débit par le câble: votre cadeau de Noël?



L'Administration Communale de Diekirch, SOGEL S.A. et l'Entreprise des P&T vous proposent le service TV-Surf, un accès Internet haut débit par le câble CATV 24h/24 avec un downstream de 256 kbit/s et un upstream de 64 kbit/s. Gardez la disponibilité de votre ligne de téléphone tout en téléchargeant des films, des chansons et des logiciels; disposez d'une adresse mail et affichez votre page personnelle sur Webplaza: voici seulement quelques

avantages de TV-SURF.

En outre nous allons vous présenter les différentes solutions techniques pour surfer à plusieurs sur Internet. En effet, quelque soit votre type de résidence (maison individuelle, appartement), nous pouvons vous apporter une solution individualisée et sécurisée pour surfer à plusieurs en même temps sur Internet, tout en payant seulement 1 abonnement.

Pour tout renseignement supplémentaire veuillez vous adresser au Call Center des P&T au numéro 12420 (appel gratuit) ■

Informations culturelles

Cinéma

Ciné SCALA – 31 rue Jean l'Aveugle – Tél.: 80 31 29

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren Sie in den Tageszeitungen, im Schaufenster des Kino SCALA und in den Schaukästen (Kluuster, Château Wirtgen und am Bahnhof).

Weiterhin ist das Programm auf dem Info-Kanal der Gemeinde einzusehen.

Le programme hebdomadaire du cinéma est publié dans les quotidiens, dans la vitrine du ciné SCALA et dans les vitrines installées à la place Guillaume, au Château Wirtgen et à la gare des CFL.

Le programme est également disponible sur l'infocanal de la Commune.

Prochainement :

The Quiet American - Matrix Revolutions - Findet Nemo - Master and Commander - Père et fils - S.W.A.T. - Looney Tunes 2 - Ripoux 3 - Das Sams in Gefahr - Lord of the Rings 3: The Return of the King



Exploration du Monde

Saison 2003/2004

D'Exploration du Monde ass all Kéier am Sall vum Kino Scala (1te Stack), rue Jean l'Aveugle, ém 20.15 Auer

5 décembre 2003

Les îles de la Caraïbe

par Marc GARNIER

Lagons ourlés par des plages de sable fin, forêts luxuriantes, musiques entraînantes, traditions et folklores.

20 février 2004

Antarctique, la traversée de l'extrême

par Dixie DANSERCOER

En moins de 100 jours, la traversée du 6ème continent. Un défi gigantesque. Une expédition fabuleuse.

23 avril 2004

L'Egypte des Pharaons

par Vincent HALLEUX

L'Egypte fascine. L'Egypte séduit. Une exploration à la fois aérienne et souterraine des sites les plus exceptionnels. Une Egypte comme jamais encore on ne l'a vue.

Cabaret zu Dikrich

MAACH D'KRÄIZ...AN ALLES BLEIFT BESSER



vum CABARENERT, am Centre Al Seeërei

Freides, den 09. Januar 2004 um 20.00 Auer

Unmelden um Tel.: 80 48 92

Organiséiert vum CELTIC

Concerts

VIEILLE EGLISE SAINT LAURENT

- Dimanche, le 14 décembre 2003 à 17.00 heures

Concert offert par les Juniors de la Philharmonie municipale

- Dimanche, le 21 décembre 2003 à 20.00 heures

Concert de Noël offert par la chorale municipale «Saengerbond»

Orgues: Roger Reckinger

Textes: Gaby Liefgen – Schank

Direction: Jos Stutz

au programme:

Ave Maria.....Sergey Rachmaninov
 Ich brach drei dürre Reiselein.....Hugo Distler
 Macht hoch die Tür.....arr. Jos Stutz
 Täublein weiss.....Johannes Brahms
 Gegrüßet, Maria du Mutter der Gnaden.....Johannes Brahms
 Tolite hostias.....Camille Saint Saëns
 Les anges dans nos campagnes.....arr. Friedrich Doppelbauer
 Krëschtowend.....Jos Stutz
 Es ist ein Ros entsprungen.....Hugo Distler
 An der grousser hell'ger Nuecht.....Mathieu Lamberty
 Come as you are.....Ruth Artman
 Il est né le divin enfant.....arr. John Rutter
 Leise fällt der Schnee ins Land.....arr. Jos Kinze
 The rednosed reindeer.....arr. Graham Buckland
 Go tell it on the mountain.....arr. Michael Schutz
 Nu loos et an dir stëll gin.....Jos Kinze

- Vendredi, le 26 décembre 2003 à 17.00 heures

Concert de Noël offert par les «Dikricher Solschlüsselcher»

au programme :

Because it's Christmas
 Minuit chrétien
 An der grousser hell'ger Nuecht
 White Christmas
 Les anges
 Morgen Kinder wird's was geben
 Noël
 Stille Nacht, heilige Nacht

- Dimanche, le 18 janvier 2004 à 17.00 heures

Récital de piano-violoncelle offert par le «Duo de Salzburg»

au programme des œuvres de Couperin, Brahms et Villa-Lobos

- Samedi, le 7 février 2004 à 20.00 heures
Récital offert par l'ensemble vocal «Cantica»
 au programme des œuvres de Poulenc et de Liszt

- Dimanche, le 15 février 2004 à 18.00 heures

Récital dans le cadre «Musiques au temps des Trinitaires»

Maurice Clement, orgue

Guy Frisch, percussion

Raymond Clement, dias «Improvisations sur le thème trinitaire»



- Dimanche, le 29 février 2004 à 18.00 heures

Récital d'orgue par Jaroslav Tuma

- Dimanche, le 14 mars 2004 à 17.00 heures

Récital pour 2 pianos par Anne-Manuelle Burckel

Michel Benhaïem

au programme: œuvres de Ravel, Milhaud et Stravinski

- Samedi, le 27 mars à 20.00 heures

Passionsconcert

Marc Dostert, Tenorsolist

Maurice Clement op der Uergel

Direktioun Raymond Majerus

- Dimanche, le 18 avril 2004 à 18.00 heures

Récital d'orgue par Thierry Mechler

- Dimanche, le 2 mai 2004 à 18.00 heures

«Jazz meets Organ» dans le cadre du Festival

«Musique au temps des Trinitaires»

Pascale van Coppenolle, orgue

Marc Mangen, piano

AL SEEËREI

- Samedi, 17 janvier 2004

Concert «Classical Moments»

par la Philharmonie Municipale

- Samedi, 3 et dimanche 4 avril 2004

Concert «No Limits»

par la Philharmonie Municipale

- Samedi, 22 mai 2004

«Béierfest Versioun 2004 mat Lifestyle»

(Philharmonie Municipale)

DIVERS

Sängerbond-Info

- Jeudi, 19. Februar
- Vedredi, 20. Februar 2004

Lëstigen Owend 2004

ëm 20.11 Auer an der Aler Hotelschul

(di 2 Mol nëmmen op Reservatioun)

Internet - Säit

Besicht eis op der Adress

www.saengerbond.org.lu

Dir kënnt eis och schreiwen op

sbd@email.lu

Maison de la Culture

EXPOSITION D'HIVER

de l'association artistique "La Palette"

6 décembre – 28 décembre

Manifestations sportives

EUROCROSS

Dimanche, 15 février 2004

Organisation: C.A. CELTIC Diekirch

Directeur du meeting: Antoine MOUREAUD

Tél: 80 91 69 Fax: 80 83 90

e-mail: celtic@pt.lu www.celtic.lu

Horaire	Catégories	Distances
10.30	Vétérans (Dames)	4.250 m
10.30	Vétérans (Hommes)	6.950 m
11.00	Minimes fém.	2.650 m
11.20	Minimes masc.	2.900 m
11.40	Cadettes	2.900 m
12.00	Cadets	4.800 m
12.20	Débutantes	1.300 m
12.30	Débutants	1.300 m
12.40	Scolaires fém.	1.850 m
12.55	Scolaires masc.	1.850 m
13.10	Juniors fém. intern.	4.250 m
13.35	Juniors masc. intern.	6.150 m
14.05	Ludiques m/f	750 m
14.10	Benjamins m/f	750 m
14.15	Présentation des AS	
14.30	Eurocross Dames	4.800 m
15.00	Présentation des AS	
15.15	Eurocross Hommes	10.200 m
16.00	Cross populaire	
	Dames	4.250 m
	Hommes & Espoirs	6.950 m

Erste Weihnachten in der Waldheimat

Eine Weihnachtsgeschichte von Peter ROSEGGER

„Bist doch noch kommen! Wir haben schon gemeint, 's Wetter! Der Nickerl hat schon gehrt, hat glaubt, du kunntst im Schnee sein stecken blieben. Na weil d' nur da bist. Was magst denn gleich? Ein Eierspeis? Ein Kaffe? Weihnachts-Gugelhupf han ich auch schon.“

Kennt ihr sie? Kennt ihr sie nicht? Das ist ja die Stimme der Mutter!

Es waren die ersten Weihnachtsferien meiner Studentenzeit. Wochenlang hatte ich schon die Tage, endlich die Stunden gezählt bis zum Morgen der Heimfahrt von Graz ins Alpl. Und als der Tag kam, da stürmte und stöberte es, dass mein Eisenbahnzug stecken blieb ein paar Stationen vor Krieglach. Da stieg ich aus und ging zu Fuß, frisch und lustig, sechs Stunden lang durch das Tal, wo der Frost mir Nase und Ohren abschnitt, dass ich sie gar nicht mehr spürte; und durch den Bergwald hinauf, wo mir so warm wurde, dass die Ohren auf einmal wieder da waren und heißer als je im Sommer. Der Nase vergaß ich, doch stak sie sicher fest im Gesicht, wo sie heute noch steckt. Auch mein Bündel Bücher schleppte ich, denn die Professoren waren so grausam gewesen, mir Hausaufgaben zu diktieren, besonders in der Mathematik und Grammatik, die ich heute noch hassen könnte bis aufs Blut, wenn es nicht gar blutlose Wissenschaften wären.

So kam ich, als es schon dämmerte, glücklich hinauf, wo das alte Haus, schimmernd durch Gestöber und Nebel, wie ein verschwommener Fleck stand, einsam mitten in der Schneewüste. Als ich eintrat, wie war die Stube so klein und niedrig und dunkel und warm – und urheimlich. In den Stadthäusern verliert man ja allen Maßstab für das Waldbauernhaus. Aber man findet sich gleich wieder hinein, wenn die Mutter den Ankömmling ohne alle Unstände so begrüßt. „Na, weil d' nur da bist!“

Auf dem offenen Steinherd prasselte das Feuer, in der guten Stube wurde eine Kerze angezündet.

„Mutter, nit!“ wehrte ich ab, Tut lieber das Spanlicht anzünden, das ist schöner!“

Sie tat's aber nicht. Das Kienspanlicht ist für die Werkstage. Weil nach langer Abwesenheit der Sohn heimkam, war für die Mutter Feiertag geworden. Darum die festlichere Kerze. Und für mich erst recht Feiertag!

Als die Augen an das Halblight sich gewöhnt hatten, sah

ich auch den Nickerl, das achtjährige Brüderlein. Es war das jüngste und letzte. Es stand in seinem blädernden Höslein gerade wie ein Bäumchen da und hatte natürlich den Finger im Mund. Seine schwarzen Augen waren weit offen und ganz rund, so verwundert schaute er mich an. Der, um den er schon „gehrt“ hatte, war jetzt da und die Vertraulichkeit stellte sich erst allmählich ein. Selbst als ich zum Kaffe einlud, war es noch nicht so weit, dass er den Finger für das Stück Gugelhupf vertauschen wollte.

„Ausschaun tust gut!“ lobte die Mutter meine vom Gestöber geröteten Wangen. Sie hatte ihr Gesicht, das nicht gut und nicht schlecht aussah – das alte, süße, kummervolle und doch frohgemute Mutterantlitz. Ich schaute dieses Gesicht nie lange an, immer nur verstohlen – es war immer eine Schämigkeit da, bei ihr auch so, wie bei zwei heimlichen Liebsten. Zärtlich bin ich mit ihr nie gewesen, wohl auch nie grob – und diesmal bei der Heimkehr haben wir uns nur die Hände gegeben. Aber wohl war mir! Wohl zum Jauchzen und Weinen. Ich tat keines, ich blieb ganz ruhig und redete gleichgültige Dinge.

Der kleine Nickerl sah blass aus. „Du hast ja die Stadtfarb, statt meiner!“ sagte ich und habe gelacht.

Die Sache war so. Der Kleine tat husten, den halben Winter schon. Und da war eine alte Hausmagd, die sagte es - ich wusste das schon von früher – täglich wenigstens dreimal, dass für ein „hustendes Leut“ nichts schlechter sei, als „der kalte Luft“. Sie verbot es, dass der Kleine hinaus vor die Tür ging, sie hielt immer die Fenster geschlossen, ja auch die Tür durfte nur so weit und so kurz aufgehen, wie eben noch ein Mensch rasch aus- oder einschlüpfen kann. Die Eltern wussten es der Alten Dank, dass sie so gewissenhaft für den Kleinen mitsorgen half. So kam der Knabe nie ins Freie und kriegte auch in der Stube keine gute Luft zu schnappen. Ich glaube, deshalb war er so blass und nicht des Hustens halber. Gehustet hatte auch ich als Knabe, aber damals gab's diese alte Magd noch nicht, und ich trieb mich mit meinen Geschwistern in der freien Weite um, wälzte Schneebällen, rodelte über Berglehnen, rutschte auf dem Eis die Hosen durchsichtig, so lange, bis der Husten wieder gut war. Aber der arme Nickerl hatte keinen

gleichgesinnten Kameraden mehr, er war unter Grossen das einzige Kind, das Hascherlein im Hause und fügte sich hilflos den Gesetzen. Ich nützte die wenigen Ferialtage gewissenhaft, um ihn der lebensgefährlichen Fürsorge der Hausmagd abspenstig zu machen. Ich lockte ihn aus dem Hause, verleitete ihn zum Schneeballwerfen, zum Schneemandlbauen, wobei er warme Hände und rote Wangen bekam. Und am Abend hustete er noch mehr. Mich schützte meine Stadtherrenwürde zwar vor dem Schlimmsten, aber das konnte die Alte nicht bei sich behalten, dass ich lieber in meinem Steinhafen hätte bleiben sollen, als da herkommen, um Kinder zu verderben. Wir setzten munter unsere Winterfreuden fort, und noch eh ich in die Stadt zurückkehrte, war beim kleinen Brüderl der Husten vergangen. Doch ich laufe der eilenden Zeit voraus. Und ich will mich doch beim lieben Christfest aufhalten

In der demselben vorhergehenden Nacht schlief ich wenig – etwas Seltenes in jenen Jahren. Die Mutter hatte mir auf dem Herde ein Bett gemacht mit der Weisung, die Beine nicht zu weit auszustrecken, sonst kämen sie in die Feuergrube, wo die Kohlen glost. Die glosenden Kohlen waren gemütlich; das knisterte in der stillfinsternen Nacht so hübsch und warf manchmal einen leichten Glutschein an die Wand, wo in einem Gestelle die buntbemalten Schüsseln lehnten. Aber die Schwabenkäfer, die nächtig aus den Mauerlöchern hervorkrochen und zur Zeit einmal Ausflüge über die Glieder und das Gesicht eines Studenten machten! Indes wird ein gesunder Junge auch die Schwabenkäfer gewohnt. Aber sie nicht ihn. Da war's ein anderes Anliegen, über das er noch obendrein schlüssig werden musste in dieser Nacht, ehe die Mutter an den Herd trat, um die Morgensuppe zu kochen. Ich hatte viel sprechen gehört davon, wie man in den Städten Weihnacht feiert. Da sollen sie ein Fichtenbäumchen, ein wirkliches Bäumlein aus dem Walde auf den Tisch stellen, an seinen Zweigen Kerzlein befestigen, sie anzünden, darunter sogar Geschenke für die Kinder hinlegen und sagen, das Christkind hätte sie gebracht. Auch abgebildet hatte ich solche Christbäume schon gesehen. Und nun hatte ich vor, meinem kleinen Bruder, dem Nickerl, einen Christbaum zu errichten. Aber alles im geheimen, das gehört dazu. Nachdem es soweit Taglicht geworden war, ging ich in den frostigen Nebel hinaus. Und just dieser Nebel schützte mich vor den Blicken der ums Haus

herum arbeitenden Leute, als ich vom Walde her mit einem Fichtenwipfelchen gegen die Waldhütte lief, dort das Bäumlein in ein Scheit bohrte und unter dem Karren- und Räderwerk versteckte. Dann ging ich nach Sankt Kathrein zum Krämer, um Äpfel zu kaufen. Der hatte aber keine, sie waren im selben Jahr zu Pöllau und Hartberg nicht geraten, und so war kein Obstträger in der Gebirgsgegend gekommen.

Nun fragte ich den Krämer, ob er vielleicht Nüsse habe. „Nüsse!“ sagte er. Zum Anschauen oder zum Aufschlagen? Ich habe ihrer noch ein Sackel, vom vorigen Jahr her. Aber die sind zum Anschauen. Schlagst sie auf, so hast einen schwarzen verdorrten Kern, der nit zum Essen ist.“



Die Nüsse ließ ich ihm. Das wollte ich dem Brüderl nicht antun: Eine Schale und kein Kern. Solche Sachen darf man ihm nicht angewöhnen.

Was sollte ich kaufen. Er hatte ja allerhand schöne Sachen, der Krämer. Rote Sacktücheln, Hosenträger, Handspiegel, Tabakspfeifen, sogar Maulwetzten (Mundharmoniken). Doch abgesehen davon, daß der angehende Pädagoge manches nicht passend fand, hatte ich mit meinem Geldvorrat zu rechnen, der mich ja auch wieder nach Graz bringen sollte.

„So wär' ich halt umsonst gegangen“, sagte ich.

Darauf der Krämer: „Damit du nit umsonst gegangen bist – wenn man noch du sagen darf zum Herrn

Studenten –, so trink da ein Stamperl Roten.“ Damit goss er mir aus der Flasche süßen roten Schnaps in ein Gläschen.

Als ich den getrunken hatte, war mir der Mut gestiegen und die Geldsorge gesunken. Aber nicht beim Krämer wurde eingekauft, daraufhin war der Rote auch nicht gespendet vom alten braven Haselgraber. Ich ging über das Brückerl zum Bäcker hinüber und kaufte einen Vierkreuzerwecken, den ich fürsorglich in die Brusttasche steckte, so dass der Fuhrmann Blasel, der mir nachher begegnete, lachend auf mich herrief: „Nau, der Waldbauern-Peter hat ja eine Hühnerbrust bekemma!“, denn die Vierkreuzerwecken in Sankt Kathrein waren damals nicht danach, dass sie unter dem zugeknöpften Rock verborgen bleiben konnten.

Ich kam nach Hause, und nun war für den Christbaum alles beisammen. Aber kaum mir darob behaglich ward, fiel mir ein, dass gerade noch etwas Wichtiges fehlte: die Kerzen. Ich hatte die kleinen Wachskerzen vergessen; wo nehme ich sie her?

Ich nahm sie einfach her.

In einem Bauernhause ist alles für Rat, nur gehört zur Herbeischaffung manchmal eine Notlüge dazu. Sie ist nicht schwer zu machen. Zur Mutter ging ich und bat, ob sie mir nicht ihren roten Mariazeller-Wachsstock leihen wollte. Sie fragte wozu? Na, dann tat ich's halt. Ich ginge in der Nacht zur Christmette, wo in der Kirche alle Leute ihre Lichter hätten, so möchte ich auch eins haben. Sie langte nur in ihren Gewandkasten, da hatte ich den Wachsstock.

Dann ward es Abend. Die Gesindleute waren noch in den Ställen beschäftigt, oder in den Kammern, wo sie sich nach der Sitte des heiligen Abends die Köpfe wuschen und ihr Festgewand herrichteten. Die Mutter in der Küche buk die Christtagskrapfen, und der Vater mit dem kleinen Nickerl besegnete den Hof. Hatte nämlich der Vater in einem Gefäß glühende Kohlen, hatte auf dieselben Weihrauch gestreut und ging damit durch die Räume des Hofes, durch die Stallungen, Scheunen und Vorratskammern, in alle Stuben und Kammern des Hauses endlich, um sie zu beräuchern und dabei schweigend zu beten. Das schweigende Beten, sagte die Mutter gern, sei wirksamer als das laute. Ja freilich, weil es ein Gebet des Gedankens, des Gefühles ist. Nun, und den Vater begleitet der Nickerl mit seinem Gefäß Weihwasser und mit dem Sprenggrassel. So wie der

Vater durch das Räuchern segnete, so tat es der Kleine mit Sprengen. Es sollten böse Geister vertrieben und gute ins Haus gesegnet werden. So hat man aus den altgermanischen Rauhächten kirchliche Rauchächte gemacht.

Wenige Jahre vorher hatte ich dem Vater bei diesem priesterlichen Amte noch geholfen, nun tat es schon das Brüderl, und gewiss auch mit jener ehrfürchtigen Andacht, die den Geheimnissen dieser Nacht gebührt. Dieweilen also die Leute alle draußen zu tun hatten, bereitete ich in der großen Stube den Christbaum. Das Bäumchen, das im Scheite stak, stellte ich auf den Tisch. Dann schnitt ich von Wachsstock zehn oder zwölf Kerzchen und klebte sie an die Ästlein. Das plagte ein wenig, denn etliche wollten nicht kleben und fielen herab. Ich hätte sehr gern Geduld gehabt, um alles ordentlich zu machen, aber jeden Augenblick konnte die Tür aufgehen und vorzeitig wer hereinkommen. Gerade diese zitternde Hast, mit der sie behandelt wurden, benützten die Kerzchen, um mich ein wenig zu necken. Endlich wurden sie fromm, wie es sich für Christbaumkerzchen geziemt und hielten fest. Es war gut. Unterhalb, am Fuße des Bäumchens, legte ich den Wecken hin.

Da hörte ich über der Stube auf dem Dachboden auch schon Tritte – langsame und trippelnde. Sie waren schon da und segneten den Bodenraum. Bald würden sie in der Stube sein, mit der wir den Rauchgang zu beschließen pflegten. Ich zündete die Kerzen an und versteckte mich hinter dem Ofen. Noch war es still. Ich betrachtete vom Versteck aus das lichte Wunder, wie in dieser Stube nie ein ähnliches gesehen worden. Die Lichtlein auf dem Baum brannten so still und feierlich – als schwiegen sie mir himmlische Geheimnisse zu. Aber da fiel es mir ein – wenn sie niederbrannten, bevor die Leute kommen! Wie konnte ich's denn hindern? Wie sollte ich sie denn zusammenrufen? Da konnte ja alles ganz dumm misslingen! Es ist gar nicht so leicht, Christkindel zu sein, als man glaubt.

Endlich hörte ich an der Schwelle des Vaters Schuhklöckeln – man wusste schon immer, wenn es so klöckelte, dass es der Vater war. Die Tür ging auf, sie traten herein mit ihren Weihgefäßen und standen still.

„Was ist denn das?!“ sagte der Vater mit leiser, langgezogener Stimme. Der Kleine starrte sprachlos drein. In seinen großen runden Augen spiegelten sich wie

Sternlein die Christbaumlichter. – Der Vater schritt langsam zur Küchentür und flüsterte hinaus: „Mutter! – Mutter! Komm ein wenig herein. „Und als sie da war: „Mutter, hast du das gemacht?“

„Maria und Josef!“ hauchte die Mutter. „Was lauter habens denn da auf dem Tisch getan?“ Bald kamen auch die Knechte, die Mägde herbei, hell erschrocken über die seltsame Erscheinung. Da vermutete einer, ein Junge, der aus dem Tale war: Es könnte ein Christbaum sein. Sollte es denn wirklich wahr sein, dass Engel solche Bäumlein vom Himmel bringen? – Sie schauten und staunten. Und aus des Vaters Gefäß qualmte der Weihrauch und erfüllte schon die ganze Stube, so daß es war wie ein zarter Schleier, der sich über das brennende Bäumchen legte.

Die Mutter suchte mit den Augen in der Stube herum: „Wo ist denn der Peter?“

„Ah“, sagte der Vater, „jetzt schon, jetzt rait ich mir's schon, wer das getan hat“

Da erachtete ich es an der Zeit, aus dem Ofenwinkel hervorzutreten. Den kleinen Nickerl, der immer noch sprachlos und unbeweglich war, nahm ich an dem kühlen Händchen und führte ihn vor den Tisch. Fast sträubte er sich. Aber ich sagte – selber tief feierlich gestimmt – zu ihm: „Tu dich nicht fürchten, Brüderl. Schau, das lieb Christkindl hat dir ein Christbaum gebracht. Der ist dein.“

Und da hub der Kleine an zu wiehern vor Freude und Rührung, und die Hände hielt er gefaltet wie in der Kirche.

Öfter als vierzigmal seither hab ich den Christbaum erlebt, mit mächtigem Glanz, mit reichen Gaben und freudigen Jubels unter Grossen und Kleinen. Aber eine größere Christbaumfreunde, ja eine so heilige Freude habe ich noch nicht gesehen als jene meines kleinen Brüderleins Nickerl – dem es so plötzlich und wundersam vor Augen trat – ein Zeichen dessen, der da vom Himmel kam.

Solange die Lichtlein brannten, war es wie ein Gottesdienst, während der Mutter auf dem Herde richtig ein paar Krapfen verschmorten. Erst als die Lichtlein verlöschten, eins ums andere, bis auch das letzte mit ein paar knisternden Flackern dahin war, huben die Leute an zu reden und einer brachte, weil es ja finster geworden war, von der Küche ein rötliches Spanlicht herein.

„Was denn da drunter liegt!“ sagte der Vater und zeigte

auf den Wecken. „Nickerl, mich deucht, das gehört auch dein“

Der schöne, bräunliche Wecken, mit Weinbeerln gespickt – weil es Weihnachtsgebäck war, – wurde dem Kleinen in die Hand gegeben. Er hielt ihn ganz hilflos vor sich. Die Freude wurde nicht größer, weil sie nicht mehr größer werden konnte. Der Christbaum allein hatte sein ganzes Herzlein ausgefüllt, sowie der auch unsere Kinder ausfüllen würde, wenn der himmlische Lichterbusch nicht so sehr mit irdischem Tand verweltlicht würde. Nachher beim Nachtmahl wurden allerhand Meinungen laut.

„Heut tat eigentlich 's Krippel auf den Tisch gehören“, meinte die alte Magd.

„s'Krippel ist eh da oben“, entgegnete der Vater und wies gegen den Wandwinkel, wo neben mehreren Heiligenbildern mit kleinen Figuren auch die Darstellung der Geburt Christi war.

„s' kommt halt eine neue Mod auf“, wusste der Junge aus dem Tal zu sagen. „Der luterisch Verwalter in Mitterdorf hat in ganz Mürtal den Christbaum aufgebracht. Aber da sind wenigstens gute Sachen darunter, und dass jeder was kriegt.“

„Aha, wenn du Geschenke kriegst“, sagte ich gereizt, „da magst auch einen lutherischen Christbaum, gelt!“

„Still seids“ gebot der Vater, der solche Reden nie leiden konnte, und heut am wenigsten.

Also ist die Weihnachtsstimmung schön gewahrt geblieben. Und während wir gekochte Rüben und Sterz aßen, saß der Nickerl beim Christbaum und aß ein Stückchen Wecken, das ihm die Mutter herabgeschnitten hatte. Sich und dem Vater und mir, so war sein Wille, sollte sie auch ein Stück herabschneiden; aber mir war der lang entbehrte Sterz lieber. So zehrte der Kleine noch an Christtag und am Stephanitag und am Johannstag an seinem Wecken. Aber die Weinbeerln hatte er alle schon am ersten Tag aus der Rinde gekletzelt. Endlich war der ganze Wecken weg.

Aber das Bäumlein war noch da, wenn auch kahl und leer, wie sie im Walde stehen. Der Nickerl ließ es auf die Leiste über seinem Bettchen stellen. Und dort stand es gewisslich bis die Nadeln begannen zu fallen. Dann nahm es die Mutter heimlich weg, hackte es klein und legte es fast zärtlich auf das prasselnde Herdfeuer. ■

aus *Märchen und Geschichten zur Weihnachtszeit*,
Erich ACKERMANN (Hgb.), Fischer Taschenbuch Verlag,
ISBN: 3-596-50315-9,

Informations générales

Bureau de la population – État civil

changement des heures d'ouverture
pendant la période du
du 01.12.2003 au 16.1.2004 inclus:
le matin de **10h00** à 11h30
l'après-midi de 14h00 à 17h00

MARCHÉS

De Maart gëtt all Mount vun 8.00 – 12.00 Auer op der Kluuster (place Guillaume) bei der Dekanatskiirch ofgehalen.

Datume si fixéiert:

Dënsdes, den 16. Dezember 2003

Dënsdes, den 20. Januar 2004

Dënsdes, den 17. Februar 2004

Dënsdes, den 16. März 2004

Dënsdes, den 20. Abrëll 2004

Dënsdes, den 18. Mee 2004

BICHERBUS 2004

Adresse: rue Jos Merten – L- 9257 Diekirch

Tél.: 803081-301 – Fax: 803081-333

De Bicherbus-as zu Dikrich (op der Kluuster) all zweet Woch, ëmmer Donnesdes vu 15.00 - 15.30 Auer op folgenden Datumen:

- 15. + 29. Januar 2004
- 12. + 26. Februar 2004
- 11. + 25. März 2004
- 08. + 22. Abrëll 2004
- 06. Mee 2004
- 03.+ 17. Juni 2004
- 01. + 15. + 29. Juli 2004
- 23. September 2004
- 07. + 21. Oktober 2004
- 04. + 18. November 2004
- 02. + 16. Dezember 2004

AMIPERAS – DIEKIRCH

Die Generalversammlung der Sektion findet statt am Samstag, dem 17. Januar, um 15 Uhr in der «Porte Ouverte» (Al Hotelschoul hannert der Kiirch). Kandidaten für den Vorstand mögen ihren Antrag bis zum 14. Januar schriftlich an Präsident M. Dunkel, 27, rue du Onze Septembre L-9282 Diekirch richten.

GAART AN HEEM DIKIRICH

Eis Generalversammlung ass Sonndes, den 8. Februar 2004, Ufank: 15.00 Auer

Nei am Gaart an Heem: Analysen vun ärem Buedem

Fir weider Renseignement rufft eis un:

Lucien HENCKES, Tel.: 80 31 17, GSM: 021 17 76 03

e-mail: lhenckes@pt.lu oder Nic Steinmetz Tel.: 80 96 44

PISCINE DIEKIRCH

Heures d'ouvertures de la piscine pendant la periode du **8 septembre au 21 décembre 2003.**

Lundi	17h00-19h30
Mardi	12h00-14h00 et 15h00-19h30
Mercredi	17h00-20h00
Jeudi	12h00-14h00 et 15h00-19h30
Vendredi	16h00-20h00
Samedi	14h00-20h00
Dimanche	7h30-12h00

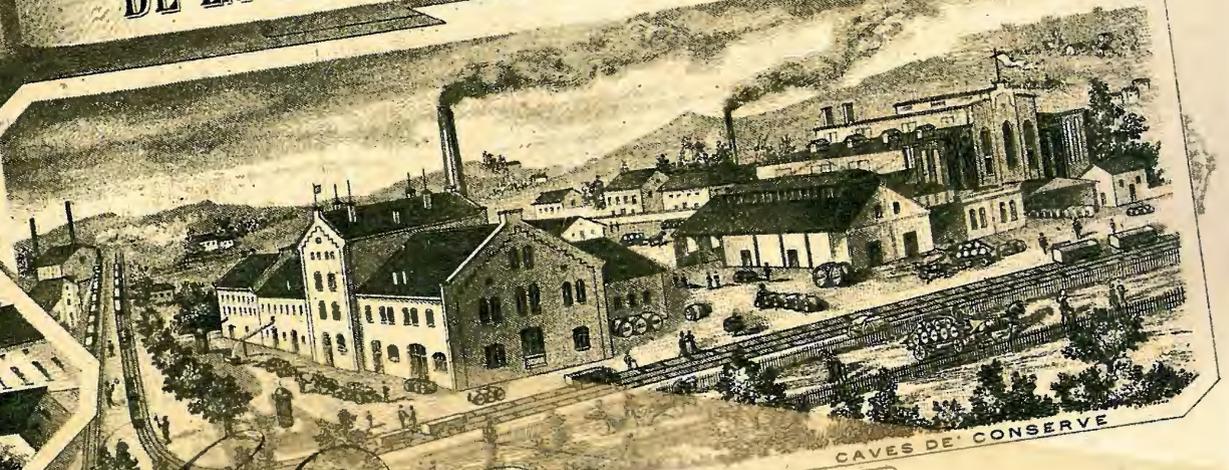
Fermeture du 22 décembre 2003 au 28 décembre 2003 inclus pour travaux de révision annuelle.

Redaktiounsschluss fir den Deiweselter 1/2004 ass den 20.2.2004.

Texter sinn als WORD-Dokumenter op folgend Adress ze e-mailen: neven.john@sdscom.lu
Aner Elementer (Foto/Dokumenter) sinn ze schécken un: Gemeng Dikrich, M. John Neven.
Weider Renseignement: T.: 808780-203

DE LA BRASSERIE DE DIEKIRCH

TÉ
ME



Grande Brasserie d'Exportation

Diekirch, le 6 Mai
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

AUTES RÉCOMPENSES OBTENUES
AUX EXPOSITIONS UNIVERSELLES
depuis 1873
DIPLOME D'HONNEUR
AUX EXPOSITIONS UNIVERSELLES



Diekirch, le 6 Mai
Au Collège des Bourgmestres
de la ville de

BIÈRES FINES D'EXPORTATION
en fûts et en bouteilles.

GENRE DE PILSEN
BLONDE
GENRE DE MUNICH
BRUNE

Messieurs,
Après avoir l'honneur d'avoir été informé
de la demande du 1^{er} Octobre 1891 et d'en avoir
eu l'honneur de vous en faire part par
la voie de la presse, j'ai l'honneur de vous
adresser ci-joint le prospectus de la
Brasserie de Diekirch.



den **Deiwelselter**

INFORMATIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKIRCH